## DEUTSCH

**Wichtige Hinweise**
Handsender gehören nicht in Kinderhände! Handsender dürfen nur von Personen benutzt werden, die in die Funktionsweise der ferngesteuerten Toranlage eingewiesen sind!
Die Benutzung des Handsenders muss mit Sichtkontakt zum Tor erfolgen! Die Programmierung der Fernsteuerung ist immer in der Garage in Antriebsnähe vorzunehmen! Für die Inbetriebnahme der Fernsteuerung sind ausschließlich Originalteile zu verwenden!

Handsender sind vor direkter Sonneneinstrahlung zu schützen! Handsender sind vor Feuchtigkeit und Staubbelastung zu schützen!

**Bei Nichtbeachtung kann durch einen Feuchtigkeitseintritt die Funktion beeinträchtigt werden!**

Zulässige Umgebungstemperatur:
-20 °C bis +60 °C

**Die örtlichen Gegebenheiten können Einfluss auf die Reichweite der Fernsteuerung haben! GSM 900-Handys können bei gleichzeitiger Benutzung die Reichweite der Funkfernsteuerung beeinflussen.**

**Bild 1**
**Beschreibung des Handsenders HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Bedientaste (HSZ1) bzw. Bedientasten (HSZ2)
ⓒ Batteriefach
ⓓ Batterie CR2025

**Bild 2**
**Erweitern der Fernsteuerung**

**Hinweis**
Ist kein separater Zugang zur Garage vorhanden, so ist jede Änderung oder Erweiterung von Programmierungen innerhalb der Garage durchzuführen. Bei der Programmierung und Erweiterung der Fernsteuerung ist darauf zu achten, dass sich im Bewegungsbereich des Tores keine Personen und Gegenstände befinden.

1. Den Sender, der den Code "vererben" soll (Vererbungssender) Ⓐ und den Sender, der den Code lernen soll (Lernsender) Ⓑ, direkt nebeneinander halten.
2. Die gewünschte Taste des Vererbungssenders drücken und gedrückt halten. Die LED des Vererbungssenders leuchtet nun kontinuierlich.
3. **Sofort danach** die gewünschte zu lernende Taste des Lernsenders drücken und gedrückt halten - die LED des Lernsenders blinkt zuerst langsam und beginnt bei erfolgreichem Lernvorgang schneller zu blinken.
4. Die Tasten vom Vererbungssender und vom Lernsender loslassen.

Eine Funktionsprüfung durchführen! Bei einer Fehlfunktion sind die Schritte 1 - 4 zu wiederholen.

**ACHTUNG!**
**Während des Lernvorganges kann bei der Betätigung des Vererbungssenders eine Torfahrt ausgelöst werden, wenn sich ein darauf programmierter Empfänger in der Nähe befindet!**

**Hinweis**
Wenn während des langsamen Blinkens die Taste des Lernsenders losgelassen wird, wird der Lernvorgang abgebrochen.

**Bild 3**
**Einsetzen der Batterie bzw. Batteriewechsel**
Bei diesem Handsender ist ausschließlich der Batterie-Typ CR2025 zu verwenden. Bitte achten Sie auf die richtige Polarität.

**EG-Herstellererklärung**

**Hersteller**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Produkt**
Handsender für Torantriebe und Zubehör

**Artikel-Bezeichnung/Artikel-Kennzeichnung/Gerätetyp/Frequenz**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-Kennzeichen**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Das oben bezeichnete Produkt entspricht aufgrund seiner Konzipierung und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Anforderungen nachstehend aufgeführter Richtlinien. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

**Einschlägige Bestimmungen, denen das Produkt entspricht**
Die Übereinstimmung des oben genannten Produkts mit den Vorschriften der Richtlinien gemäß Artikel 3 der R&TTE-Richtlinien 1999/5/EG wurde nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, den 05.03.2007

ppa. Axel Becker
Geschäftsleitung

## ENGLISH

**Important information**
Keep your hand transmitter out of the reach of children! Hand transmitters should only be used by those who have been instructed in the use of the remote-controlled door system! Only use the hand transmitter when the door is in your direct line of sight! Programme the remote control in the garage in the direct vicinity of the operator! Only original components should be used for operating the remote control!

Never place or store the hand transmitter in direct sunlight!
The hand transmitter is to be kept clean and dry at all times!

**The hand transmitter's function may become impaired if you ignore the instructions given above and it becomes damp!**

Permitted ambient temperature:
-20 °C to +60 °C

**Local conditions may affect the useful range of the remote control! If used simultaneously, GSM 900 mobile phones may affect the useful range of the remote control.**

**Fig. 1**
**Description of the HSZ1 / HSZ2 hand transmitter**
ⓐ LED
ⓑ Control button (HSZ1) or control buttons (HSZ2)
ⓒ Battery compartment
ⓓ CR2025 battery

**Fig. 2**
**Extending the remote control**

**Note**
If you do not have a separate entrance to your garage, all changes or programming extensions should be made inside the garage. When programming or making extensions to the remote control make sure that persons or objects are not located within the movement range of the door.

1. Place the transmitter that is to "teach" the code (teaching transmitter) Ⓐ and the transmitter that is to learn the code (learning transmitter) Ⓑ directly next to one another.
2. Press and hold the designated button on the teaching transmitter. The LED will then light up and remain lit.
3. Press and hold the designated button on the learning transmitter **immediately afterwards** – the LED on the learning transmitter will flash slowly and begin to flash quicker when the learning routine was successful.
4. Release the buttons on both transmitters.

Do a function test! If the transmitter does not function correctly, repeat steps 1 - 4.

**CAUTION!**
**Pressing a button on the teaching transmitter during the learning routine may cause the door to move if the receiver programmed to trip the door is located in the near vicinity!**

**Note**
The learning routine will be cancelled if you release the button on the learning transmitter during the slow-flashing phase.

**Fig. 3**
**Inserting or exchanging the battery**
Only use CR2025 batteries with this hand transmitter. Pay attention to correct polarity.

**EC Manufacturer's Declaration of Conformity**

**Manufacturer**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen, Germany

**Product**
Hand transmitters for door operators and accessories

**Product description/Product identification/Device type/Frequency**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868.3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868.3 MHz |

**CE label**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

The products described above comply, in their design and form, with the pertinent underlying requirements of the guidelines detailed below in the versions sold on the market. This declaration loses validity if changes are made to the product which we have not approved.

**Pertinent provisions with which the product complies**
Compliance of the products described above with the regulations laid down for the guidelines according to article 3 of the R&TTE Guidelines 1999/5/EC is demonstrated by the products' adherence to the following standards:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05/03/2007

Axel Becker
Managing Director

## FRANÇAIS

**Remarques importantes**
L'émetteur doit être conservé hors de portée des enfants! Les émetteurs peuvent être utilisés uniquement par des personnes qui ont été formées au fonctionnement de l'installation de porte à télécommande!
L'émetteur doit être utilisé en ayant vue sur la porte. La télécommande doit toujours être programmée dans le garage et à proximité de la motorisation. Seules des pièces d'origine peuvent être utilisées pour la mise en service de la télécommande!

L'émetteur doit être protégé contre les rayons du soleil directs!
L'émetteur doit être protégé contre l'humidité et la poussière!

**Le non-respect de ces recommandations peut provoquer la pénétration d'humidité susceptible d'affecter le bon fonctionnement du dispositif!**

Température ambiante autorisée:
-20 °C à +60 °C

**Les spécificités locales peuvent avoir une influence sur la portée de la télécommande. Les téléphones portables peuvent influencer la portée de la télécommande en cas d'utilisation simultanée.**

**Figure 1**
**Description de l'émetteur HSZ1 / HSZ2**
ⓐ DEL
ⓑ Bouton de commande (HSZ1) ou boutons de commande (HSZ2)
ⓒ Compartiment à pile
ⓓ Pile CR2025

**Figure 2**
**Extension de la télécommande**

**Remarque**
Si le garage ne dispose pas d'une entrée séparée, chaque modification ou extension de la programmation doit se faire à l'intérieur du garage.

Lors de la programmation ou de l'extension de la télécommande, il faut veiller à ce qu'aucun objet ni personne ne se trouve dans le rayon d'action de la porte.

1. Maintenir l'un juste à côté de l'autre l'émetteur qui doit «acquérir» le code (émetteur d'acquisition) Ⓐ et l'émetteur qui doit apprendre le code (émetteur d'apprentissage) Ⓑ.
2. Enfoncer la touche désirée de l'émetteur d'acquisition et la maintenir enfoncée. La LED de l'émetteur d'acquisition reste allumée.
3. **Immédiatement après**, enfoncer la touche à apprendre de l'émetteur d'apprentissage et la maintenir enfoncée – la DEL de l'émetteur d'apprentissage clignote d'abord lentement, puis plus rapidement une fois l'apprentissage réussi.
4. Relâcher les touches de l'émetteur d'acquisition et de l'émetteur d'apprentissage.

Effectuer un test de fonctionnement. En cas de problème de fonctionnement, répéter les étapes 1 à 4.

**ATTENTION !**
**Pendant la procédure d'apprentissage, l'utilisation de l'émetteur d'acquisition peut déclencher un trajet de porte si un récepteur programmé sur celui-ci se trouve à proximité.**

**Remarque**
Si la touche de l'émetteur d'apprentissage est relâchée pendant que la DEL clignote lentement, la procédure d'apprentissage est interrompue.

**Figure 3**
**Mise en place et remplacement de la pile**
Seule une pile de type CR2025 peut être utilisée avec l'émetteur. Veuillez respecter la polarité en mettant la pile en place.

**Déclaration CE du fabricant**

**Le constructeur**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Produit**
Emetteur pour motorisations de porte et accessoires

**Description de l'article /Référence de l'article /Type d'appareil/Fréquence**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Label CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Par sa conception et par la version réalisée et commercialisée, le produit décrit ci-dessus correspond aux exigences fondamentales des directives énumérées ci-dessous. Cette déclaration perdrait sa validité en cas de modification du produit sans notre aval.

**Dispositions en vigueur auxquelles le produit satisfait**
La conformité des produits cités ci-dessus aux prescriptions des directives conformément à l'article 3 des directives R & TTE 1999/5/CE est prouvée par le respect des normes suivantes:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

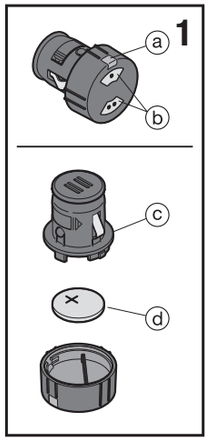
Steinhagen, le 05.03.2007

p.o. Axel Becker
Direction de l'entreprise

## NEDERLANDS

**Belangrijke opmerkingen**
Handzenders horen niet thuis in kinderhanden! Handzenders mogen alleen gebruikt worden door personen die vertrouwd zijn met de werking van deurinstallaties met afstandsbediening! Tijdens het gebruik van de handzender moet men steeds oogcontact met de deur bewaren! De programmering van de afstandsbediening moet altijd gebeuren in de garage, in de nabijheid van de aandrijving! Voor de ingebruikname van de afstandsbediening mogen alleen originele onderdelen gebruikt worden!

De handzenders moeten afgeschermd worden tegen direct zonlicht!



De handzenders moeten beschut worden tegen vocht en stofafzetting!

**Als men dit niet in acht neemt, kan de goede werking geschaad worden door indringend vocht!**

Toelaatbare omgevingstemperatuur:
-20 °C tot +60 °C

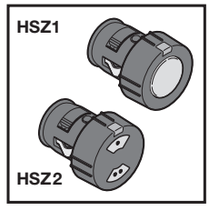
**De lokale omstandigheden kunnen het zendbereik van de afstandsbediening beïnvloeden! GSM-toestellen kunnen bij gelijktijdig gebruik het zendbereik van de afstandsbediening beïnvloeden.**

**Afbeelding 1**
**Beschrijving van de handzender HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Bedieningstoets (HSZ1) of bedieningstoetsen (HSZ2)
ⓒ Batterijvak
ⓓ Batterij CR2025

**Afbeelding 2**
**Uitbreiding van de afstandsbediening**

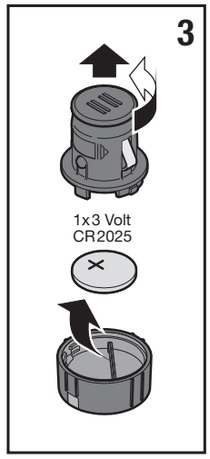
**Opmerking**
Als er geen aparte toegang tot de garage is, moet elke wijziging of uitbreiding van de programmeringen in de garage uitgevoerd worden. Bij de programmering en de uitbreiding van de afstandsbediening moet men erop letten dat er zich geen personen of voorwerpen binnen de bewegingsradius van de garagedeur bevinden.

1. De zender die de code moet "doorgeven" (bronzender) Ⓐ en de zender die de code moet aanleren (doelzender) Ⓑ, vlak naast elkaar houden.
2. De gewenste toets van de bronzender indrukken en ingedrukt houden. De LED van de bronzender gaat continu branden.
3. **Onmiddellijk daarna** de toets van de doelzender, die geprogrammeerd moet worden, indrukken en ingedrukt houden – de LED van de doelzender knippert eerst gedurende 4 seconden langzaam en begint na een geslaagd leerproces sneller te knipperen.
4. De toetsen van de bronzender en de doelzender loslaten.




Ⓓ **Bedienungsanleitung**
Handsender HSZ1/HSZ2
Ⓖⓑ **Operating Instructions**
Hand Transmitter HSZ1/HSZ2
Ⓕ **Notice d'utilisation**
Emetteur HSZ1/HSZ2
Ⓝⓛ **Gebruiksaanwijzing**
Handzender HSZ1/HSZ2
Ⓔ **Instrucciones de manejo**
Emisores manuales HSZ1/HSZ2

08.2007 TR20A022-A RE




Een werkingstest uitvoeren!
Bij foutieve werking moeten de stappen 1 - 4 herhaald worden.

**LET OP!**
**Tijdens het leerproces kan bij het bedienen van de bronzender een deurbeweging in werking gezet worden, wanneer er zich in de nabijheid een ontvanger bevindt, die daarop geprogrammeerd is!**

**Opmerking**
Als de toets van de doelzender wordt losgelaten terwijl de LED langzaam knippert, wordt het leerproces afgebroken.

**Afbeelding 3**
**De batterij insteken of vervangen.**
Voor deze handzender mag uitsluitend het batterijtype CR2025 gebruikt worden. Let op de juiste polariteit.

**EG-verklaring van de fabrikant**

**Fabrikant**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Product**
Handzender voor deuraandrijving en toebehoren

**Artikel-benaming/Artikel-identificatie/Toesteltype/Frequentie**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-kenteken**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Het hierboven beschreven product beantwoordt, op basis van zijn ontwerp en bouwwijze en in de door ons in omloop gebrachte uitvoering, aan de desbetreffende fundamentele eisen van de hieronder aangehaalde richtlijnen. Bij een wijziging van het product, die niet met ons werd afgesproken, vervalt de geldigheid van deze verklaring.

**Betrokken bepalingen, waaraan het product voldoet**
De overeenstemming van het hierboven genoemde product met de voorschriften van de richtlijnen, volgens artikel 3 van de R&TTE-richtlijn 1999/5/EG wordt aangetoond door de naleving van de volgende normen:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

p.p. Axel Becker
Bedrijfsleiding

## ESPAÑOL

**Indicaciones importantes**
¡Los emisores manuales no deben estar en manos de los niños! Los emisores manuales sólo deben manejarlos personas que hayan sido instruidas en el funcionamiento de las instalaciones de puertas controladas a distancia.
El uso del emisor manual debe realizarse en contacto visual con la puerta.

La programación del mando a distancia se debe realizar siempre dentro del garaje, cerca del automatismo. Para la puesta en marcha del mando a distancia se deben utilizar exclusivamente piezas originales!

Los emisores manuales se deben proteger de la radiación solar directa! Los emisores manuales se deben proteger de la humedad y del polvo!

**En caso de no observar estos puntos, puede resultar afectado el funcionamiento por penetración de humedad.**

Temperatura ambiente permisible:
-20 °C hasta +60 °C

**Las condiciones locales pueden influir sobre el alcance del mando a distancia.**
**La utilización simultánea de teléfonos móviles GSM 900 puede influir sobre el alcance del mando a distancia.**

**Figura 1**
**Descripción del emisor manual HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Pulsador de manejo (HSZ1) o pulsadores de manejo (HSZ2)
ⓒ Compartimiento de la pila
ⓓ Pila CR2025

**Figura 2**
**Ampliación del mando a distancia**

**Nota**
Si no existe un acceso separado al garaje, cada modificación o ampliación de la programación se debe realizar dentro del garaje. Durante la programación y la ampliación del mando a distancia se debe prestar atención a que no se encuentren personas ni objetos en la zona de movimiento de la puerta.

1. Mantener el emisor que debe "transmitir en herencia" el código (emisor de transmisión) Ⓐ y el emisor que debe memorizarlo (emisor memorizador) Ⓑ , uno junto a otro.
2. Pulsar y mantener presionado el pulsador deseado del emisor de transmisión. El LED del emisor de transmisión brilla ahora de forma continua.
3. Inmediatamente después pulsar y mantener presionado el pulsador deseado del emisor memorizador; el LED del emisor memorizador parpadea primero lentamente y, si el proceso de memorización ha tenido éxito, comienza a parpadear rápidamente.
4. Soltar los pulsadores del emisor de transmisión y del emisor memorizador.

Realizar una comprobación del funcionamiento. En caso de funcionamiento defectuoso, se deben repetir los pasos 1 - 4.

**¡ATENCIÓN!**
**En caso de accionar el emisor de transmisión durante el proceso de memorización, se puede activar un movimiento de la puerta si en las cercanías se encuentra un receptor programado para ello.**

**Nota**
Si se suelta el pulsador del emisor memorizador mientras parpadea lentamente, se cancela el proceso de memorización.

**Figura 3**
**Colocar o cambiar la pila**
En este emisor manual se debe utilizar exclusivamente la pila CR2025. Preste atención a la correcta polaridad.

**Declaración CE del fabricante**

**Fabricante**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Producto**
Emisores manuales para automatismos de puertas y accesorios

**Denominación del artículo/Identificación del artículo/Modelo de aparato/Frecuencia**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Marca CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

El producto arriba descrito se corresponde, debido a su concepción y forma de fabricación en la versión puesta en circulación por nosotros, con los requisitos fundamentales correspondientes de las directivas citadas a continuación. Esta declaración pierde su validez en caso de realizarse una modificación del producto no acordada con nosotros.

**Prescripciones correspondientes que cumple el producto**
La concordancia de los productos arriba citados con las prescripciones de las directivas según el Artículo 3 de las directivas R&TTE 1999/5/CE se demuestra mediante el cumplimiento de las siguientes normas:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

p.p. Axel Becker
Dirección

## ITALIANO

**Avvertenze importanti**
Tenere i telecomandi lontani dalla portata dei bambini! I telecomandi devono essere utilizzati esclusivamente da persone istruite sul funzionamento dei sistemi di chiusura telecomandati! L'uso del telecomando è consentito solamente quando la porta è completamente sotto controllo visivo! Eseguire la programmazione del comando a distanza sempre dall'interno del garage, vicino alla motorizzazione! Per la messa in funzione del comando a distanza vanno utilizzate esclusivamente parti originali!

Proteggere i telecomandi dall'esposizione diretta al sole!
Proteggere i telecomandi dall'umidità e dalla polvere.

**In caso di mancata osservanza di quanto sopra l'eventuale penetrazione di umidità può pregiudicare il funzionamento!**

Temperatura ambiente ammessa:
da -20 °C a +60 °C

**Le condizioni architettoniche del luogo possono eventualmente influire sulla portata del sistema di comando a distanza!**
**L'uso contemporaneo di telefoni cellulari GSM 900 può disturbare la portata del sistema di comando a distanza via radio.**

**Figura 1**
**Descrizione del telecomando HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Tasto di comando (HSZ1) o tasti di comando (HSZ2)
ⓒ Vano batteria
ⓓ Batteria CR2025

**Figura 2**
**Estensione del sistema di comando a distanza**

**Nota**
In assenza di un accesso separato al garage, ogni modifica o estensione delle programmazioni va eseguita all'interno del garage. Accertarsi che al momento della programmazione o dell'estensione del sistema di comando a distanza non si trovino né persone né oggetti nella zona di manovra della porta.

1. Tenere il trasmettitore che deve "insegnare" il codice (trasmettitore mittente) Ⓐ direttamente accanto al trasmettitore che deve "imparare" il codice (trasmettitore ricevente) Ⓑ.
2. Premere e tenere premuto il tasto del trasmettitore mittente desiderato. Il LED del trasmettitore mittente si accende e rimarrà acceso.
3. Premere e tenere premuto subito dopo il tasto prescelto del trasmettitore ricevente – il LED del trasmettitore ricevente lampeggia dapprima lentamente ed inizia a lampeggiare più velocemente ad operazione di apprendimento terminata con esito positivo.
4. Rilasciare i tasti del trasmettitore mittente e del trasmettitore ricevente.

Eseguire una prova di funzionamento!
In caso di funzionamento errato ripetere i passi 1 - 4.

**ATTENZIONE!**
**Azionando il trasmettitore mittente durante il processo di apprendimento, la porta potrebbe mettersi in moto, se nelle sue vicinanze si trova un ricevitore con relativa programmazione!**

**Nota**
Se si rilascia il tasto del trasmettitore ricevente mentre il LED lampeggia lentamente, il processo di apprendimento viene interrotto.

**Figura 3**
**Inserimento o sostituzione della batteria**
Per questo telecomando utilizzare esclusivamente una batteria di tipo CR2025. Fare attenzione alla giusta polarità.

**Dichiarazione CE del produttore**

**Produttore**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Prodotto**
Telecomando per motorizzazioni di porte e accessori

**Nome dell'articolo/Sigla dell'articolo/ Modello apparecchio/Frequenza**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Marcatura CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Il prodotto sopra indicato, nella struttura, nel tipo e nella versione da noi messa in circolazione, è conforme ai requisiti fondamentali prescritti nelle seguenti direttive. La presente dichiarazione perde validità qualora il prodotto sia stato modificato senza la nostra espressa approvazione.

**Direttive alle quali corrisponde il prodotto**
La conformità del prodotto summenzionato ai requisiti ai sensi dell'art. 3 delle Direttive R&TTE 1999/5/CE è stata dimostrata attraverso l'osservanza delle seguenti norme:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, li 05/03/2007

ppa. Axel Becker
Direzione

## PORTUGUÊS

**Instruções importantes**
Os telecomandos devem permanecer fora do alcance das crianças! Os telecomandos só podem ser utilizados por pessoas devidamente instruídas com o modo de funcionamento do dispositivo do portão telecomandado à distância!
Na utilização do telecomando deve ter contacto visual com o portão! A programação do telecomando terá sempre de ter lugar dentro da garagem nas proximidades do automatismo! Para a colocação em funcionamento do telecomando terão de ser utilizadas exclusivamente peças de origem!

Os telecomandos devem estar protegidos da exposição à luz directa!
Os telecomandos devem estar protegidos da humidade e do pó!

**Aquando de incumprimento, a entrada de humidade poderá prejudicar a funcionalidade!**

Temperatura ambiente admissível:
-20 °C até +60 °C

**As circunstâncias locais poderão ter influência no alcance do telecomando! Os telemóveis GSM 900 poderão influenciar o alcance do telecomando aquando de uma utilização simultânea.**

**Ilustração 1**
**Descrição do telecomando HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Tecla de comando (HSZ1) ou teclas de comando (HSZ2)
ⓒ Compartimento das pilhas
ⓓ Pilha CR2025

**Ilustração 2**
**Extensão do telecomando**

**Instrução**
Se não existir nenhum acesso separado à garagem, então qualquer alteração ou extensão de programações terá de ter lugar dentro da garagem. Aquando da programação ou extensão de funcionalidades do telecomando terá de se ter em atenção, para que não se encontrem pessoas e objectos na área de movimento do portão.

1. Colocar o emissor, que deverá "herdar" o código (emissor hereditário) Ⓐ e o emissor, que deverá ser codificado (emissor codificado) Ⓑ directamente um ao lado do outro.
2. Premir e manter premida a tecla pretendida do emissor hereditário. O LED do emissor hereditário fica agora iluminado continuamente.
3. De imediato, premir e manter premida a tecla que pretende codificar do emissor codificado – o LED do emissor codificado começa primeiro a piscar lentamente e aquando de um processo de codificação bem sucedido começa a piscar de uma forma mais rápida.
4. Soltar as teclas do emissor hereditário e do emissor codificado.

Realizar um teste de funcionalidade!
Se uma funcionalidade apresentar anomalias, repetir os passos 1 - 4.

**ATENÇÃO!**
**Durante o procedimento de codificação poderá ser activada uma deslocação do portão aquando do accionamento do emissor hereditário, se se encontrar um receptor programado nas proximidades!**

**Instrução**
Se, durante a intermitência lenta, se soltar a tecla do emissor codificado será interrompido o procedimento de codificação.

**Ilustração 3**
**Colocação ou substituição da pilha**
Neste telecomando só poderão ser utilizadas, exclusivamente, pilhas CR2025. Por favor tenha em atenção à polaridade correcta.

**Declaração europeia do fabricante**

**Fabricante**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Produto**
Telecomandos para automatismos de portão e acessórios

**Designação do artigo/Identificação do artigo/Modelo do equipamento/ Frequência**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Identificação CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

O produto acima designado cumpre as exigências dispostas pelas seguintes directivas europeias no que diz respeito à concepção e ao tipo de construção. Esta declaração perde a validade, se for feita qualquer alteração no produto sem o nosso consentimento prévio.

**Disposições vigentes, que são cumpridas pelo produto**
A concordância do produto acima referido com as disposições da directiva, nos termos do artigo 3 das directivas R&TTE 1999/5/CE foi comprovada através do cumprimento das seguintes normas:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

p.p. Axel Becker
Direcção

## POLSKI

**Ważne wskazówki**
Pilot nie służy dzieciom do zabawy! Z nadajnika mogą korzystać jedynie osoby, które zaznajomiły się ze sposobem działania zdalnie sterowanej bramy! Pilota należy używać tylko wtedy, gdy brama znajduje się w polu widzenia użytkownika! Programowanie pilota należy wykonywać zawsze wewnątrz garażu, w pobliżu napędu! Do uruchomienia zdalnego sterowania należy używać wyłącznie oryginalnych części!

Chronić nadajnik przed bezpośrednim nasłonecznieniem!
Chronić nadajnik przed wilgocią i kurzem!

**Nie dotrzymanie powyższych zasad może skutkować zakłóceniami w pracy nadajnika!**

Dopuszczalna temperatura otoczenia: -20 °C do +60 °C

**Lokalne warunki mogą mieć wpływ na zasięg działania zdalnego sterowania!**
**Równoczesne używanie telefonów komórkowych GSM 900 może zakłócać zasięg działania sterowania radiowego.**

**Rys. 1**
**Opis nadajnika HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Przycisk funkcyjny (HSZ1) wzgl. przyciski funkcyjne (HSZ2)
ⓒ Miejsce na baterie
ⓓ Bateria CR2025

**Rys. 2**
**Rozszerzenie zdalnego sterowania**

**Wskazówka**
Jeśli garaż nie posiada oddzielnego wejścia, to każdą zmianę programowania lub jego rozszerzenie należy przeprowadzać wewnątrz garażu. Podczas programowania lub rozszerzania zdalnego sterowania należy uważać, aby w obszarze pracy bramy nie znajdowały się żadne osoby i przedmioty.

1. Przytrzymać obok siebie nadajnik Ⓐ, z którego ma zostać przeniesiony i skopiowany kod (nadajnik źródłowy) obok nadajnika Ⓑ, który ma zostać zaprogramowany (nadajnik programowany).
2. Nacisnąć i przytrzymać wybrany przycisk nadajnika źródłowego. Dioda LED na nadajniku źródłowym świeci się światłem ciągłym.
3. Niezwłocznie nacisnąć i przytrzymać wybrany przycisk nadajnika, który ma zostać zaprogramowany - LED programowanego nadajnika miga najpierw powoli, a następnie - po udanym zakończeniu procesu programowania - rozpoczyna szybciej migać.
4. Zwolnić przyciski nadajnika źródłowego i nadajnika programowanego.

Przeprowadzić kontrolę działania!
W razie nieprawidłowego działania powtórzyć czynności 1 - 4.

**UWAGA!**
**Przypadkowe uruchomienia nadajnika źródłowego podczas procesu programowania może spowodować wyzwolenie pracy bramy, jeżeli w pobliżu znajduje się zaprogramowany odbiornik!**

**Wskazówka**
Jeżeli przycisk nadajnika programowanego zostanie zwolniony podczas wolnego migania diody, proces programowania zostanie przerwany.

**Rys. 3**
**Wkładanie lub wymiana baterii**
W niniejszym nadajniku należ stosować wyłącznie baterie CR2025. Prosimy zwrócić uwagę na prawidłowość biegunów.

**Deklaracja producenta ze Wspólnoty Europejskiej**

**Producent**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Produkt**
Nadajniki do napędów bram i akcesoria

**Nazwa artykułu/Oznaczenie artykułu/ Typ urządzenia/Częstotliwość**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Znak CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Ze względu na rodzaj konstrukcji oraz wersję wykonania wprowadzoną przez nas do obrotu, powyższy produkt spełnia zasadnicze wymogi zawarte w niżej wymienionych dyrektywach. Niniejsza deklaracja traci swoją ważność w przypadku dokonania nie uzgodnionej z nami zmiany wyrobu.

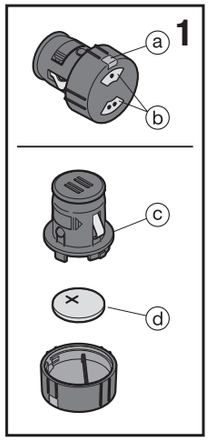
**Produkt spełnia właściwe regulacje**
Zgodność wyżej wymienionego produktu z przepisami artykułu 3 dyrektywy R&TTE 1999/5/EG została udokumentowana zachowaniem następujących norm:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, dnia 05.03.2007

ppa. Axel Becker, Dyrektor

## MAGYAR

**Fontos tudnivalók**
A távirányító nem gyermekek kezébe való! A távirányítót csak olyan személyek használhatják, akiket megismertettek a távvezérelt kapuk működési módjával!



A távirányítót csak akkor működtesse, ha rálátása van a kapura! A távirányító programozását mindig a garázsban, a hajtás közelében végezze! A távirányító üzembe helyezéséhez kizárólag eredeti egységeket használjon!

Óvja a távirányítót a közvetlen napsugárzástól!
Óvja a távirányítót a nedvességtől és a portól!

**Ennek figyelmen kívül hagyása esetén a nedvesség behatolása károsan befolyásolhatja a működést!**

Megengedett környezeti hőmérséklet: -20 °C ... +60 °C

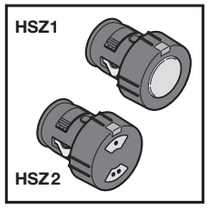
**A helyi adottságok befolyásolhatják a távirányító hatótávolságát!**
**A 900 MHz-es frekvenciasávban üzemelő GSM mobiltelefonok egyidejű használata befolyásolhatja a rádiós távirányító hatótávolságát.**

**1. ábra**
**A HSZ1 / HSZ2 távirányító leírása**
ⓐ LED
ⓑ kezelőgomb (HSZ1) ill. kezelőgombok (HSZ2)
ⓒ elemtartó rekesz
ⓓ CR2025 elem

**2. ábra**
**A távirányítás bővítése**

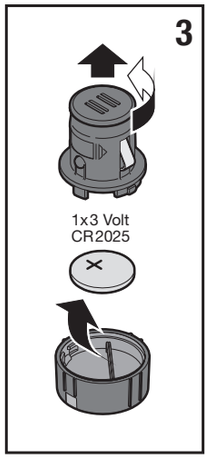
**Megjegyzés**
Ha a garázsnak nincs külön bejárata, akkor a programozás bármiféle módosítását és bővítését a garázson belül végezze.
A távirányító programozásakor és bővítésekor ügyeljen rá, hogy a senki ne tartózkodjon a kapu mozgási területén.

1. Tartsa közvetlenül egymás mellé azt a mintával szolgáló távirányítót, amelynek kódját "örökíteni" kívánja (Ⓐ, örökítendő távirányító), és azt a távirányítót, amelynek a kódot meg kell tanulnia (Ⓑ, tanuló távirányító).




Ⓘ **Istruzioni per l'uso**
Telecomandi HSZ1/HSZ2
Ⓟ **Instruções de funcionamento**
Telecomandos HSZ1/HSZ2
Ⓟⓛ **Instrukcja obsługi**
Nadajniki HSZ1/HSZ2
Ⓗ **Kezelési utasítás**
HSZ1/HSZ2 távirányító
Ⓒⓩ **Návod k obsluze**
Ruční vysílač HSZ1/HSZ2

08.2007 TR20A022-A RE




2. Nyomja meg az örökítendő távirányító kívánt gombját, és tartsa nyomva. Az örökítendő távirányító LED-je ekkor folyamatosan villogni fog.
3. Rögtön ezután nyomja meg a tanuló távirányító kívánt gombját, és tartsa nyomva – a tanuló távirányító LED-je először lassan villog, majd sikeres tanulási folyamat esetén gyorsabban kezd villogni.
4. Engedje el az örökítendő távirányító és a tanuló távirányító gombját.

Ellenőrizze a működést!
Hibás működés esetén ismételje meg az 1 - 4. lépést.

**VIGYÁZAT!**
**A tanulási folyamat során a mintával szolgáló örökítendő távirányító működtetése kapumozgást idézhet elő, ha egy arra programozott vevő van a közelben!**

**Megjegyzés**
Amennyiben a tanuló távirányító gombját a LED lassú villogása alatt elengedik, akkor a tanulási folyamat megszakad.

**3. ábra**
**Az elem behelyezése ill. cseréje**
Ehhez a távirányítóhoz kizárólag CR2025 típusú elem használható. Kérjük, ügyeljen a helyes polaritásra.

**EK gyártói nyilatkozat**

**Gyártó**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Termék**
távirányító kapuhajtások és tartozékok számára

**Cikk megnevezése/cikk jelölése/ készüléktípus/frekvencia**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE jelzés**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

A fent megnevezett termék kialakítása és szerkezete alapján az általunk forgalomba hozott kivitelben megfelel az alább feltüntetett irányelvek vonatkozó alapvető követelményeinek. A termék velünk nem egyeztetett módosítása esetén ez a nyilatkozat érvényét veszti.

**Vonatkozó rendelkezések, amelyeknek a termék megfelel**
A fent nevezett terméknek az 1999/5/EK-irányelv (R&TTE) 3. cikkelyének irányelveiben foglalt előírásoknak való megfelelősége a következő szabványok betartása által igazolt:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 2007. március 5.

ppa. Axel Becker
ügyvezetés

## ČESKY

**Důležitá upozornění**
Ruční vysílače nepatří do rukou dětem! Ruční vysílače smí být používány pouze osobami, které jsou seznámeny s funkcí dálkově ovládaných vrat! Při používání ručního vysílače musí být vrata vždy viditelná! Programování dálkového ovládání je třeba vždy provádět v garáži v blízkosti pohonu! Pro uvedení dálkového ovládání do provozu je třeba používat výhradně originální díly!

Ruční vysílače je nutno chránit před přímým slunečním zářením!
Ruční vysílače je nutno chránit před vlhkostí a prachem!

**Vnikne-li do ovladače vlhkost, může to mít nepříznivý vliv na jeho funkci!**

Přípustná teplota okolí:
-20 °C až +60 °C

**Místní podmínky mohou ovlivňovat dosah dálkového ovládání! Mobilní telefony GSM 900 mohou při současném používání ovlivňovat dosah dálkového ovládání.**

**Obrázek 1**
**Popis ručního vysílače HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ obslužné tlačítko (HSZ1) nebo tlačítka (HSZ2)
ⓒ prostor pro baterii
ⓓ baterie CR2025

**Obrázek 2**
**Rozšíření dálkového ovládání**

**Upozornění**
Není-li k dispozici samostatný přístup do garáže, je třeba každou změnu nebo rozšíření naprogramování provádět uvnitř garáže.
Při programování a rozšiřování dálkového ovládání je třeba zajistit, aby se v dosahu pohybu vrat nenacházely žádné osoby nebo předměty.

1. Vysílač, který má "předat" kód (předávající vysílač) Ⓐ a vysílač, který má kód převzít (přebírající vysílač) Ⓑ držte těsně jeden vedle druhého.
2. Stiskněte a držte požadované tlačítko předávajícího vysílače. LED předávajícího vysílače nyní svítí nepřerušovaně.
3. Ihned poté stiskněte a držte požadované tlačítko přebírajícího vysílače – LED přebírajícího vysílače nejprve bliká pomalu a při úspěšném převzetí kódů začne blikat rychleji.
4. Uvolněte tlačítka předávajícího i přebírajícího vysílače.

Proveďte funkční zkoušku!
Při chybné funkci je třeba kroky 1 - 4 zopakovat.

**POZOR!**
**Během předávání kódu může být při použití předávajícího vysílače vyvolán pohyb vrat, jestliže se v blízkosti nachází přijímač, který je na něj naprogramován.**

**Upozornění**
Jestliže se během pomalého blikání uvolní tlačítko přebírajícího vysílače, přebírání kódu se přeruší.

**Obrázek 3**
**Vložení nebo výměna baterie**
U tohoto ručního vysílače je třeba používat výhradně baterii typu CR2025. Dávejte pozor na správnou polaritu.

**Prohlášení výrobce EU**

**Výrobce**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Výrobek**
Ruční vysílač pro pohony vrat a příslušenství

**Značka výrobku/označení výrobku/ typ přístroje/frekvence**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Označení CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Výše označený výrobek odpovídá na základě své koncepce a konstrukce v provedení, ve kterém jej uvádíme na trh, příslušným základním požadavkům dále uvedených směrnic. Při změně výrobku, která námi nebyla schválena, ztrácí toto prohlášení svou platnost.

**Příslušná ustanovení, kterým výrobek odpovídá**
Shoda výše uvedeného výrobku s předpisy směrnic dle článku 3 směrnic R&TTE 1999/5/EU byla prokázána dodržením následujících norem:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, dne 05.03.2007

ppa. Axel Becker
Vedení podniku

## РУССКИЙ

**Важные указания**
Храните пульты ДУ в месте, недоступном для детей! Пульты ДУ должны использоваться только теми лицами, которые проинструктированы о принципе действия ворот с дистанционным управлением! При работе с пультом ДУ ворота должны быть в поле зрения! Программирование устройства блока дистанционного! Для ввода устройства дистанционного управления в эксплуатацию следует использовать только фирменные детали!

Не допускайте воздействия прямых солнечных лучей на пульты ДУ!
Не допускайте воздействия влаги и пыли на пульты ДУ!

**В случае несоблюдения этих требований возможно нарушение работоспособности вследствие проникновения влаги!**

Допустимая температура окружающей среды:
от -20 °C до +60 °C

**Местные условия могут повлиять на радиус действия блока дистанционного управления! Мобильные телефоны GSM 900 могут влиять на дальность действия системы пульта ДУ при одновременном использовании.**

**Рис. 1**
**Описание пультов дистанционного управления HSZ1 / HSZ2**
ⓐ Светодиод
ⓑ Клавиша управления (HSZ1) или клавиши управления (HSZ2)
ⓒ Отсек батарейки
ⓓ Питающая батарейка CR2025

**Рис. 2**
**Расширение функций устройства дистанционного управления**

**Указание**
При отсутствии отдельного входа в гараж любое изменение или расширение программ следует выполнять внутри гаража. При программировании и расширении функций устройства дистанционного управления необходимо
следить за тем, чтобы в рабочей зоне движения ворот не было ни людей, ни посторонних предметов!

1. Передатчик, который будет "передавать" код - (задающий передатчик) Ⓐ , и передатчик, который будет запоминать задаваемый код (передатчик, программируемый в режиме обучения) Ⓑ, следует держать в непосредственной близости друг к другу.
2. Нажать на нужную клавишу задающего передатчика и удерживать её в нажатом положении. При этом светодиод задающего передатчика будет гореть непрерывно.
3. Сразу после этого нажать на программируемую клавишу программируемого передатчика и удерживать ее в нажатом состоянии. Светодиод программируемого передатчика сначала будет медленно мигать, а при успешном выполнении программирования начнет мигать быстрее.
4. Отпустить клавиши задающего и программируемого передатчиков.

Выполнить функциональный тест!
В случае функционального сбоя повторить шаги программирования 1 - 4.

**ВНИМАНИЕ!**
**Во время программирования в режиме обучения при активировании задающего передатчика может быть инициировано движение ворот, если поблизости находится запрограммированный на это приемник!**

**Указание**
Если во время медленного мигания отпустить клавишу программируемого передатчика, процесс программирования прервется.

**Рис. 3**
**Установка или замена питающей батарейки**
Для этого пульта ДУ используют только батарейку типа CR2025. Просим следить за правильной полярностью!

**Декларация изготовителя о соответствии директивам ЕС**

**Изготовитель**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Изделие**
Пульт дистанционного управления для приводов ворот и принадлежности

**Обозначение изделия/Маркировка изделия/Тип устройства/Частота**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 МГц |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 МГц |

**Маркировка соответствия европейским стандартам (CE)**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Проектирование и конструктивное исполнение вышеуказанного изделия нашей компании соответствуют специальным базовым требованиям, изложенным в нижеперечисленных директивах. В случае внесения в изделие несогласованных с нами изменений, данная декларация утрачивает свою силу.

**Специальные правила и стандарты, которым соответствует данное изделие**
Соответствие вышеназванного изделия требованиям статьи 3 Директив R и TTE 1999/5/EC подтверждено соблюдением следующих стандартов:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

По поручению, Axel Becker
Руководство фирмой

## SLOVENSKO

**Pomembna opozorila**
Ročni oddajniki ne sodijo v otroške roke! Ročne oddajnike smejo uporabljati samo osebe, ki so poučeno o načinu delovanja daljinsko vodenih vrat in opreme! Upravljanje z ročnim oddajnikom mora potekati v vidnem kontaktu z vrati! Programiranje daljinskega krmiljenja se mora izvesti vedno v garaži v bližini pogona! Za izvedbo zagona se morajo uporabiti izključno originalni deli!

Ročni oddajniki ne smejo biti izpostavljeni direktnim sončnim žarkom! Ročni oddajniki ne smejo biti izpostavljeni vlagi in prahu!

**V primeru neupoštevanja tega opozorila lahko pride do motenj v delovanju!**

Dovoljena temperatura okolja:
-20 °C do +60 °C

**Lokalne okoliščine lahko vplivajo na doseg daljinskega krmiljenja! Istočasna uporaba mobilnih telefonov GSM 900 lahko vpliva na doseg daljinskega krmiljenja.**

**Slika 1**
**Opis ročnega oddajnika HSZ1 / HSZ2**
ⓐ dioda LED
ⓑ tipka upravljanja (HSZ1) oz. tipke upravljanja (HSZ2)
ⓒ pokrov predala za baterijo
ⓓ baterija CR2025

**Slika 2**
**Razširitev daljinskega krmiljenja**

**Opozorilo**
Če garaža nima dodatnega vhoda, je potrebno vsako spremembo ali razširitev programiranja izvesti v garaži. Pri programiranju in razširitvi daljinskega krmiljenja je potrebno paziti, da se v območju gibanja vrat ne nahajajo osebe in predmeti.

1. Oddajnik, ki naj kodo »prenese« (oddajnik za prenos kode) Ⓐ in oddajnik, ki naj kodo sprejme (oddajnik za sprejem kode) Ⓑ, morate pridržati neposredno drug poleg drugega.
2. Pritisnite želeno tipko oddajnika za prenos kode in jo zadržite. Dioda LED oddajnika za prenos kode neprekinjeno sveti.
3. Takoj potem pritisnite želeno tipko oddajnika za sprejem kode in jo zadržite - dioda LED oddajnika za sprejem kode utripa najprej 4 sekunde počasi in prične po uspešnem postopku programiranja utripati hitreje.
4. Spustite tipki oddajnika za prenos in oddajnika za sprejem kode.

Nato morate izvesti preizkus delovanja! V primeru napake v delovanju, morate ponoviti korake od 1 do 4.

**POZOR!**
**V času programiranja se lahko v primeru aktiviranja oddajnika za prenos kode sproži pomik vrat, če se v bližini nahaja ustrezno programirani sprejemnik!**

**Opozorilo**
Če v času počasnega utripanja spustite tipko oddajnika za sprejem kode, se postopek programiranja prekine.

**Slika 3**
**Vstavitev baterije oz. menjava baterije**
Pri tem ročnem oddajniku se potrebno uporabljati izključno baterija tipa CR2025. Pazite na pravilno polariteto.

**EG- Izjava proizvajalca**

**Proizvajalec**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Proizvod**
Ročni oddajnik za pogone vrat in dodatna oprema

**Oznaka izdelka/Označevanje izdelka/Tip naprave/Frekvenca**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE- oznaka**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Zgoraj navedeni izdelek s svojo zasnovo, konstrukcijo in končno izvedbo v naši tržni obliki ustreza osnovnim zadevnim zahtevam v nadaljevanju navedenih smernic. V primeru spreminjanja izdelka, ki ni v skladu z našo zasnovo, ta izjava ni veljavna.

**Zadevna določila, katerim izdelek ustreza**
Skladnost zgoraj navedenega izdelka s predpisi smernic, skladno s členom 3 Smernic R&TTE 1999/5/EG, se potrjuje ob upoštevanju naslednjih standardov:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, dne 05.03.2007

ppa. Axel Becker
Vodstvo podjetja

## NORSK

**Viktige merknader**
Håndsenderen er ikke et leketøy for barn! Håndsenderen skal kun brukes av personer som har satt seg inn i bruken av den fjernstyrte porten. Du må ha synskontakt med porten for å kunne betjene håndsenderen! Programmering av fjernkontrollen skal alltid foretas innenfor driftsområdet inne i garasjen! Bruk kun originaldeler når fjernkontrollen tas i bruk!

Håndsenderne må beskyttes mot direkte sollys!
Håndsenderne må beskyttes mot fuktighet og støv!

**Hvis dette ikke overholdes, kan fukt trenge inn og påvirke funksjonen!**

Tillatt omgivelsestemperatur:
-20 °C til +60 °C

**De lokale forholdene kan ha innflytelse på rekkevidden til fjernkontrollen!**
**Bruk av GSM 900-mobiltelefoner samtidig kan påvirke rekkevidden til fjernkontrollen.**

**Bilde 1**
**Beskrivelse av håndsenderen HSZ1/HSZ2**
ⓐ Lysdiode
ⓑ Betjeningstaster (HSZ1) eller betjeningstaster (HSZ2)
ⓒ Batterirom
ⓓ Batteri CR2025

**Bilde 2**
**Utvide fjernkontrollen**

**Merknad**
Dersom det ikke finnes separat inngang til garasjen, må alle endringer eller utvidelser av programmeringen utføres inne i garasjen. Ved programmering og utvidelse av fjernkontrollen må du passe på at det ikke befinner seg personer eller gjenstander i portens bevegelsesområde.

1. Senderen som skal "arve" koden ("arvesenderen") Ⓐ og senderen som skal lære koden ("læresenderen") Ⓑ, skal holdes like ved siden av hverandre.
2. Trykk og hold nede ønsket tast på arvesenderen. Arvesenderens lysdiode lyser nå konstant.
3. Trykk deretter ned tasten på læresenderen som skal programmeres, og hold denne inne - lysdioden på læresenderen blinker først langsomt og begynner deretter å blinke raskere når programmeringen er fullført.
4. Slipp tastene til arvesenderen og læresenderen.

Utfør en funksjonstest! Gjenta trinnene 1 – 4 ved en feilfunksjon.

**NB!**
**Hvis det befinner seg en programmert mottaker i nærheten, kan en portkjøring utløses ved aktivering av arvesenderen under programmeringen.**

**Merknad**
Når tasten til læresenderen slippes opp mens lysdioden blinker langsomt, avbrytes programmeringen.

**Bilde 3**
**Sette inn/bytte batteri**
Til denne håndsenderen skal det kun brukes batterier av typen CR2025. Ta hensyn til polariteten.

**EU-produsenterklæring**

**Produsent**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Produkt**
Håndsender for portåpnere og tilbehør

**Artikkelbetegnelse/artikkelnummer/apparattype/frekvens**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-merke**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produktet som er beskrevet ovenfor, og som er satt i omløp av oss, tilsvarer de gjeldende grunnleggende kravene til utførte retningslinjer nedenfor med hensyn til prinsipp og konstruksjonsmåte. Endringer på produktet som ikke er godkjent av oss medfører at denne erklæringen mister sin gyldighet.

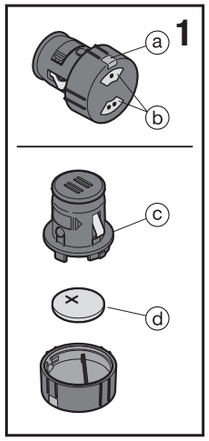
**Relevante bestemmelser som gjelder for produktet**
Det ovennevnte produktets samsvar med bestemmelsene i direktivene iht. artikkel 3 i R&TTE-direktivet 1999/5/EF er dokumentert ved at følgende normer er oppfylt:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

pp Axel Becker
Ledelsen

## SVENSKA

**Viktiga anmärkningar**
Handsändaren är ingen leksak! Handsändaren får endast användas av personer som instruerats om hur den fjärrstyrda portautomatiken fungerar! Handsändaren får bara användas när man har uppsikt över porten!



Programmeringen av fjärrstyrningen ska alltid göras i garaget i direkt anslutning till maskineriet! Använd endast originaldelar vid fjärrstyrning!

Handsändaren bör skyddas från direkt sol!
Handsändaren bör skyddas från fukt och damm!

**I annat fall föreligger risk för funktionsstörningar!**

Tillåten temperatur: -20 °C till +60 °C

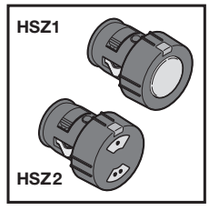
**Lokala förhållanden kan påverka fjärrstyrningens räckvidd!**
**GSM 900-mobiltelefoner kan påverka fjärrstyrningens räckvidd om de används samtidigt.**

**Bild 1**
**Beskrivning av handsändaren HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Manöverknapp (HSZ1) resp manöverknappar (HSZ2)
ⓒ Batterifack
ⓓ Batteri CR2025

**Bild 2**
**Komplettering av fjärrstyrningen**

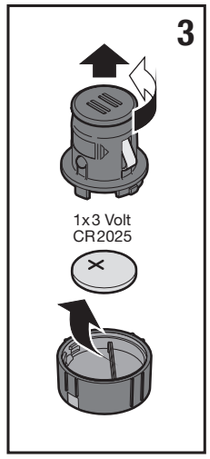
**Anmärkning**
Om det inte finns någon separat in-/utgång till garaget, bör varje ändring och tillägg i programmeringen göras inifrån garaget.
Vid programmering och tillägg av fjärrstyrningen är det viktigt att se till inga personer eller föremål finns i portens rörelseområde.

1. Håll sändaren som ska skicka koden (utlärningssändaren) Ⓐ och sändaren som ska ta emot koden ("inlärningssändaren") Ⓑ direkt intill varandra.
2. Tryck in önskad knapp på utlärningssändaren och håll den intryckt. Utlärningssändarens LED-indikator lyser nu kontinuerligt.
3. Tryck därefter omedelbart in den knapp på inlärningssändaren som ska programmeras och håll den intryckt. LED-indikatorn på inlärningssändaren blinkar först långsamt och börjar sedan att blinka snabbare för att indikera att proceduren avslutats.




**RUS Инструкция по эксплуатации**
Ручная радиостанция HSZ1/HSZ2
**SLO Navodilo za uporabo**
Ročni oddajniki HSZ1/HSZ2
**N Bruksanvisning**
Håndsender HSZ1/HSZ2
**S Användaranvisning**
Handsändare HSZ1/HSZ2
**FIN Käyttöohje**
Käsilähetin HSZ1/HSZ2

08.2007 TR20A022-A RE




4. Släpp knapparna på inläsnings- och utlärningssändaren.

Kontrollera funktionen!
Upprepa steg 1 - 4 vid ev. fel.

**OBS!**
**Under programmering kan en portrörelse utlösas vid aktivering av utlärningssändaren, om en tillhörande programmerad mottagare finns i närheten!**

**Anmärkning**
Knappen på inläsningssändaren får inte släppas när LED-indikatorn blinkar långsamt – i sådana fall avbryts programmeringen.

**Bild 3**
**Sätta i resp byta batteriet**
Använd uteslutande batterier av typen CR2025 i denna handsändare. Se till att batteriets poler hamnar rätt.

**EG-tillverkarförsäkran**

**Tillverkare**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Produkt**
Handsändare för garageportmaskinerier och tillbehör

**Artikel-beteckning/Artikel-nummer/Produkttyp/Frekvens**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-märkning**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

I det av oss tillhandahållna utförandet uppfyller ovanstående produkt alla relevanta och grundläggande funktions- och konstruktionsmässiga krav enligt nedan angivna normer. Detta intyg gäller dock endast under förutsättning att produkten inte modifieras på ett av oss icke godkänt sätt.

**Gällande bestämmelser som produkten uppfyller**
Ovanstående produkt uppfyller bestämmelserna enligt artikel 3 (R&TTE) i EU-direktivet 1999/5/EG i och med att den uppfyller följande normer:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, den 5 mars 2007

ppa. Axel Becker
Företagsledningen

## SUOMI

**Tärkeätä tietää**
Käsilähettimet eivät saa joutua lasten käsiin! Käsilähettimiä saavat käyttää vai henkilöt, jotka tuntevat kauko-ohjatun ovilaitteiston toimintatavan! Käsilähettimen käytön tulee tapahtua näköyhteydessä oveen!
Ohjelmoi kauko-ohjaus autotallissa oven käyttölaitteen läheisyydessä! Kauko-ohjauksen käyttöönottoon saa käyttää vain alkuperäisosia!

Suojaa käsilähettimet suoralta auringonpaisteelta!
Suojaa käsilähettimet kosteudelta ja pölyltä!

**Ellei tätä ohjetta oteta huomioon, laitteen sisään tunkeutuva kosteus voi viottaa sen toimintaa!**

Sallittu käyttölämpötila:
-20 °C - +60 °C

**Käyttöpaikalla vallitsevat olosuhteet voivat vaikuttaa kauko-ohjauksen kantoalueeseen! Matkapuhelimen samanaikainen käyttö saattaa vaikuttaa kauko-ohjauksen kantoalueeseen.**

**Kuva 1**
**Käsilähetin HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Ohjauspainike (HSZ1) tai ohjauspainikkeet (HSZ2)
ⓒ Paristokotelo
ⓓ Paristo CR2025

**Kuva 2**
**Kauko-ohjauksen laajentaminen**

**Huomaa**
Ellei autotalliin ole erillistä sisäänkäyntiä, tee kaikki ohjelmoinnin muutos- tai laajennustyöt autotallissa. Varmistu ohjelmoidessasi ja laajentaessasi kauko-ohjausta siitä, että oven liikkumisalueella ei ole ihmisiä eikä esineitä.

1. Pidä lähetintä, joka antaa "perittävän" koodin (antava lähetin) Ⓐ ja lähetintä, jonka tulee oppia koodi (oppiva lähetin) Ⓑ, vierekkäin.
2. Paina haluamaasi antavan lähettimen painiketta ja pidä se painettuna. Antavan lähettimen LED palaa nyt jatkuvasti.
3. Paina välittömästi sen jälkeen haluamaasi oppivan lähettimen opetettavaa painiketta ja pidä se painettuna – oppivan lähettimen LED vilkkuu ensin hitaasti. Onnistuneen opetuksen jälkeen se alkaa vilkkua nopeammin.
4. Vapauta antavan lähettimen ja oppivan lähettimen painikkeet.

Tarkasta lähettimen toiminta!
Jos toiminnassa ilmenee häiriöitä, toista vaiheet 1 - 4.

**VAROITUS!**
**Oppimisvaiheen aikana voi antavan lähettimen käyttö käynnistää oven liikkeen, jos lähistöllä on vastaavasti ohjelmoitu vastaanotin!**

**Huomaa**
Jos vapautat oppivan lähettimen painikkeen valon vilkkuessa hitaasti, opetustoimenpide keskeytyy.

**Kuva 3**
**Pariston laitto paikalleen tai pariston vaihto**
Käytä tässä käsilähettimessä vain paristoa CR2025. Huomaa pariston napaisuus.

**EY – valmistajan vakuutus**

**Valmistaja**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Tuote**
Ovikoneiston ja sen lisävarusteiden käsilähetin

**Tuotteen nimike/Tuotteen tunnus/Laitetyyppi/Taajuus**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-tunnus**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Yllä mainittu tuote vastaa suunnittelultaan ja rakenteeltaan, sen mallisena kuin me olemme sen laskeneet liikkeeseen, jatkossa mainittujen direktiivien asianmukaisia perustavanlaatuisia vaatimuksia. Vakuutus ei ole voimassa, jos tuotetta muutetaan ilman luvaamme.

**Määräykset, joita tuote vastaa**
Yllä mainitun tuotteen yhdenmukaisuus R- & TTE-direktiivien 1999/5/EY artikkeli 3 mukaisten määräysten kanssa on todistettu seuraavia standardeja noudattamalla:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

ppa. Axel Becker
toimitusjohtaja

## DANSK

**Vigtige anvisninger**
Børn må ikke kunne få fat i håndsenderen! Håndsenderne må kun benyttes af personer, der er instrueret i det fjernstyrede portanlægs funktion! Betjeningen af håndsenderen skal finde sted med fuldt udsyn til porten! Programmeringen af fjernstyringen skal altid foretages i garagen i nærheden af portåbneren! Anvend udelukkende originale dele til ibrugtagning af fjernstyringen!

Håndsenderen skal beskyttes mod direkte sollys!
Håndsenderen skal beskyttes mod fugt og støvbelastning!

**I tilfælde af overtrædelse eller tilsidesættelse kan funktionen forringes pga. fugt, der kommer ind i apparatet!**

Tilladt omgivelsestemperatur:
-20 °C til +60 °C

**De lokale forhold kan påvirke fjernstyringens rækkevidde! GSM 900-mobiltelefoner kan påvirke radiostyringens rækkevidde, hvis de bruges samtidig med radiostyringen.**

**Fig. 1**
**Beskrivelse af håndsenderen HSZ1/HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Betjeningsknap (HSZ1) eller betjeningsknap (HSZ2)
ⓒ Batterirum
ⓓ Batteri CR2025

**Fig. 2**
**Udvidelse af fjernstyringen**

**Bemærk**
Hvis der ikke findes en separat adgang til garagen, skal enhver ændring eller udvidelse af programmeringerne gennemføres inde i garagen.
Man skal være opmærksom på, at der ikke befinder sig nogen personer eller genstande tæt ved porten mens fjernstyringen programmeres eller udvides.

1. Hold håndsenderen, der skal give koden videre Ⓐ, og senderen, der skal indlære koden Ⓑ, direkte op til hinanden.
2. Tryk på den ønskede knap på håndsenderen, der giver koden videre, og hold den trykket ind. LED'en lyser nu kontinuerligt på håndsenderen, der skal indlæres.
3. Tryk straks derefter på knappen på håndsenderen, der skal videregives, og hold den nede – LED'en på håndsenderen, der skal indlæres, blinker først langsomt og begynder at blinke hurtigere, når indlæringen er gennemført tilfredsstillende.
4. Slip knapperne på senderen, der videregiver koden, og på senderen, som indlæres.

Gennemfør en funktionstest!
Gentag trin 1 - 4 ved en fejlfunktion.

**BEMÆRK!**
**Under indlæringsprocessen kan det ved betjeningen af den sender, der skal videregive en kode, hænde, at en port bliver aktiveret, hvis en programmeret modtager befinder sig i nærheden!**

**Bemærk**
Hvis knappen på håndsenderen, der skal indlæres, slippes mens den blinker langsomt, afbrydes indlæringen.

**Fig. 3**
**Ilægning af batterier/batteriskift**
Til denne håndsender må der udelukkende bruges batterier af typen CR2025. Vær opmærksom på at de lægges i med polerne vendt den rigtige vej.

**EF-fabrikanterklæring**

**Fabrikant**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Produkt**
Håndsender til garage-portåbnere og tilbehør

**Artikelbetegnelse/artikelmærkning/apparattype/frekvens**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-mærke**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Det ovenfor anførte produkt stemmer på grundlag af dets udformning og konstruktionsmåde, samt den udførelse, vi har bragt i omløb, overens med de i denne sammenhæng gældende retningslinjer, som er anført nedenfor. I tilfælde af ændringer af produktet, der ikke sker efter aftale med os, ophæves gyldigheden af denne erklæring.

**Relevante bestemmelser, som produktet opfylder**
Overensstemmelsen mellem de ovenfor anførte produkter og forskrifterne i direktiverne i henhold til artikel 3 i Radio- og teleterminaldirektivet 1999/5/EF er dokumenteret med overholdelsen af følgende standarder:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

ppa. Axel Becker
Forretningsfører

## SLOVENSKY

**Dôležité upozornenia**
Ručné vysielače nepatria do rúk deťom! Ručné vysielače smú používať len osoby, ktoré boli poučené o spôsobe fungovania ďaľkovo ovládaných zariadení brán!
Ručný vysielač sa smie používať len pri vizuálnom kontakte s bránou! Diaľkové ovládanie treba programovať vždy v garáži v blízkosti pohonu! Pre uvedenie diaľkového ovládania do prevádzky treba používať výlučne originálne diely!

Ručné vysielače treba chrániť pred priamym slnečným žiarením!
Ručné vysielače treba chrániť pred vlhkosťou a prachom!

**V prípade nedodržiania môže byť pri vniknutí vlhkosti ovplyvnená funkcia!**

Prípustná teplota okolia:
-20 °C až +60 °C

**Miestne danosti môžu mať vplyv na dosah diaľkového ovládania! Mobily GSM 900 môžu pri súčasnom používaní ovplyvniť dosah diaľkového ovládania.**

**Obrázok 1**
**Popis ručného vysielača HSZ1 / HSZ2**
ⓐ dióda LED
ⓑ ovládacie tlačidlo (HSZ1) resp. ovládacie tlačidlá (HSZ2)
ⓒ priehradka na batériu
ⓓ batéria CR2025

**Obrázok 2**
**Rozšírenie diaľkového ovládania**

**Upozornenie**
Ak do garáže nie je oddelený prístup, treba každú zmenu alebo rozšírenie progamovania vykonať vnútri garáže. Pri programovaní a rozšírení diaľkového ovládania treba dbať na to, aby sa v dosahu pohybu brány nenachádzali žiadne osoby a predmety.

1. Vysielač, ktorý sa má kód "naučiť" (učiaci sa vysielač) Ⓐ a vysielač, ktorý má kód "učiť" (výukový vysielač) Ⓑ, držať tesne vedľa seba.
2. Stlačiť požadované tlačidlo učiaceho sa vysielača a držať ho stlačené. Dióda LED učiaceho sa vysielača teraz svieti nepretržite.
3. Okamžite potom stlačiť požadované snímacie tlačidlo výukového vysielača a držať ho stlačené - dióda LED výukového vysielača bliká najskôr pomaly a pri úspešnej výukovej operácii začne blikať rýchlejšie.
4. Tlačidlá učiaceho sa a výukového vysielača uvoľniť.

Skontrolovať správnosť funkcie!
V prípade chybnej funkcie treba zopakovať kroky 1 - 4.

**POZOR!**
**Počas procesu učenia sa môže pri aktivovaní výukového vysielača spustiť chod brány vtedy, keď sa v blízkosti nachádza na to naprogramovaný prijímač!**

**Upozornenie**
Ak sa počas pomalého blikania uvoľní tlačidlo výukového vysielača, proces učenia sa preruší.

**Obrázok 3**
**Vloženie batérie, resp. výmena batérie**
Pri tomto ručnom vysielači sa smie používať výlučne batéria typu CR2025. Dbajte prosím na správnu polaritu.

**ES - Prehlásenie výrobcu**

**Výrobca**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Výrobok**
Ručný vysielač pre pohony brán a príslušenstvo

**Názov výrobku/označenie výrobku/typ prístroja/frekvencia**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Značka CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Hore uvedený výrobok zodpovedá na základe svojho konceptu a druhu konštrukcie vo vyhotovení, ktoré sme uviedli do obehu, v súčasnosti platným, základným požiadavkám ďalej uvedených smerníc. V prípade nami neodsúhlasenej zmeny výrobku stráca toto prehlásenie svoju platnosť.

**Príslušné ustanovenia, ktorým výrobok zodpovedá**
Zhoda hore uvedeného výrobku s predpismi smerníc podľa článku 3 Smerníc R&TTE 1999/5/EG bola preukázaná dodržaním nasledovných noriem:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, dňa 05.03.2007

ppa. Axel Becker
Vedenie podniku

## TÜRKÇE

**Önemli Açıklamalar**
Uzaktan kumandalar çocuklardan uzak tutulmalıdır! Uzaktan kumandalar ancak uzaktan kumandalı kapı sistemlerinin fonksiyonlarını tanıyan kişiler tarafından kullanılmalıdır! Uzaktan kumandalar kapının hareket alanı görülebilir durumda olması halinde kullanılmalıdır! Uzaktan kumandanın programlanması daima garajın içinde motorun yakınında gerçekleştirilmelidir! Uzaktan kumanda cihazının işletime alınması için orijinal parçalar kullanılmalıdır!

Kumandalar doğrudan gelen güneş ışınlarına karşı korunmalıdır!
Uzaktan kumandalar rutubete ve tozlanmalara karşı korunmalıdır!

**Bu duruma dikkat edilmemesi ve rutubetlenmenin olması durumunda uzaktan kumandanın işlevselliği kısıtlanabilir!**

Müsaade edilen çevre sıcaklığı:
-20 °C - +60 °C

**Ortam koşulları uzaktan kumandanın menzilini etkileyebilir! GSM 900- cep telefonları, aynı anda kullanılmaları durumunda telsiz-uzaktan kumandanın menzilini etkileyebilir.**

**Resim 1**
**Uzaktan kumanda HSZ1 / HSZ2'nin tanımı**
ⓐ LED
ⓑ Kullanım tuşu (HSZ1) ve kullanım tuşu (HSZ2)
ⓒ Pil yuvası
ⓓ Pil

**Resim 2**
**Uzaktan kumandanın genişletilmesi**

**Açıklama**
Garajın herhangi bir başka girişinin bulunmaması durumunda, programlamayla ilgili her türlü değişiklik veya geliştirme garajın içinde gerçekleştirilmelidir.

Uzaktan kumandanın programlanması ve geliştirilmesi sırasında, kapının hareket alanında hiçbir şahsın ve cismin bulunmamasına dikkat edilmelidir.

1. Kodu aktaracak olan kumandayı (kodlu verici) Ⓐ ve kodu öğrenecek olan kumandayı (kodlanacak vericisi) Ⓑ direkt yan yana tutunuz.
2. Uzaktan kumandanın kodlanmasının istenilen butonuna basınız ve basılı tutunuz. Uzaktan kumandanın LED'i şimdi sürekli olarak yanmaktadır.
3. Hemen ardından, kodlanacak vericinin kodlanılması istenilen butonuna basın ve basılı tutunuz - kodlanacak vericinin LED'i önce yavaşça yanıp söner ve kodlama işleminin başarılı olmasıyla birlikte daha hızlı yanıp sönmeye başlar.
4. Bilgiyi aktaran kumandanın ve bilgiyi alan kumandanın butonlarını bırakınız.

Bir fonksiyon testi gerçekleştiriniz!
Hatalı bir fonksiyon olması durumunda 1 - 4'e kadar olan adımları tekrarlayınız.

**DİKKAT!**
**Kodlama işlemi sırasında kodu aktaracak olan vericinin düğmesine basılması durumunda, yakınlarda buna göre programlanmış bir alıcının bulunması halinde, başka bir kapının çalışmasına sebebiyet verilebilir!**

**Uyarı**
Yavaşça yanıp sönme sırasında kodu alan vericinin düğmesinin serbest bırakılması halinde, kodlama işlemi yarıda kesilir.

**Resim 3**
**Pilin yerleştirilmesi veya değiştirilmesi**
Bu uzaktan kumanda için sadece CR2025 tipi pil kullanılmalıdır. Pilin kutuplara uygun yerleştirilmesine dikkat ediniz.

**AT Üretici Açıklaması**

**Üretici**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 - 98
D-33803 Steinhagen

**Ürün**
Kapı motorları ve aksesuarları için uzaktan kumandalar

**Ürün-Tanımı/Ürün-İşareti/Cihaz tipi/Frekans**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-İşareti**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Yukarıda tanımlanan ürün, tarafımızca piyasaya sürülen tasarımı ve modeli itibarıyla, aşağıda sıralanmış yönergelerin konuyla ilgili temel nitelikteki taleplerini yerine getirmektedir. Üründe tarafımızca onaylanmayan bir değişikliliğin yapılması durumunda bu uygunluk geçerliliğini kaybeder.

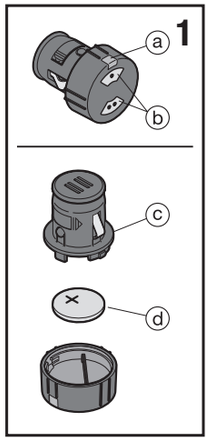
**Ürünün uygunluk gösterdiği önemli standartlar**
Yukarıda belirtilmiş olan ürünün R & TTE-Yönergeleri 1999/5/AT Madde 3 uyarınca talimatlara uyumluluğu, aşağıda adı geçen standartların yerine getirilmesi suretiyle kanıtlanmıştır:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

Axel Becker
Şirket Yönetimi

## LIETUVIŲ KALBA

**Svarbios nuorodos**
Saugokite, kad rankiniai siųstuvai nepatektų į vaikų rankas! Rankiniais siųstuvais leidžiama naudotis tik asmenims, žinantiems kaip veikia nuotolinio valdymo vartų įrenginiai! Naudotis rankiniu siųstuvu leidžiama tik tuomet, kai matote pačius vartus! Nuotolinio valdymo radijo bangomis įrenginį reikia programuoti tik stovint pačiame garaže! Pradedant naudoti nuotolinio valdymo radijo bangomis sistemą, leidžiama naudotis tik originaliomis detalėmis!



Rankinius siųstuvus reikia saugoti nuo tiesioginių saulės spindulių! Rankinius siųstuvus reikia saugoti nuo drėgmės ir dulkių poveikio!

**Nepaisant šios nuorodos, dėl į siųstuvą patenkančios drėgmės jo veikimas gali sutrikti!**

Leistina aplinkos temperatūra:
nuo -20 °C iki +60 °C

**Vietovės ypatybės gali turėti įtakos nuotolinio valdymo radijo bangomis sistemos veikimo nuotoliui! GSM 900 mobilieji telefonai taip pat gali turėti įtakos siųstuvo veikimo nuotoliui, jei abu šie įrenginiai naudojami vienu metu.**

**1 paveikslas**
**Rankinio siųstuvo HSZ1/HSZ2 aprašymas**
ⓐ šviesos diodas
ⓑ valdymo klavišas (HSZ1) arba valdymo klavišai (HSZ2)
ⓒ baterijos skyrelis
ⓓ baterija CR2025

**2 paveikslas**
**Nuotolinio valdymo radijo bangomis sistemos papildymas**

**Nuoroda**
Jei į garažą nėra jokio atskiro įėjimo, visus programos pakeitimus arba papildymus galite atlikti tik stovėdami pačiame garaže. Prieš programuojant nuotolinio valdymo radijo bangomis sistemą arba ją papildant, reikia pasirūpinti, kad zonoje, kurioje juda vartai, nebūtų nei žmonių, nei daiktų.

1. Siųstuvas, kuris turi siųsti kodą (siunčiantysis siųstuvas) Ⓐ ir siųstuvas, kuris turi priimti kodą (priimantysis siųstuvas) Ⓑ turi būti laikomi šalia vienas kito.
2. Paspauskite reikiamą siunčiančiojo siųstuvo mygtuką ir laikykite jį paspaudę. Šio siųstuvo šviesos diodas lieka įsijungęs.
3. Iš karto po to paspauskite reikiamą priimančiojo siųstuvo mygtuką ir laikykite jį paspaudę. Iš pradžių priimančiojo siųstuvo šviesos diodas mirksi ilgais intervalais, tada (jei kodas priimamas sėkmingai) pradeda dažnai mirksėti.
4. Atleiskite abu klavišus – tiek siunčiančiojo, tiek ir priimančiojo siųstuvų.

Patikrinkite, ar siųstuvai veikia taip, kaip turėtų! Jei siųstuvų funkcijos atliekamos netinkamai, pakartokite nustatymo žingsnius nuo 1 iki 4.

**Dėmesio!**
**Vykstant kodo priėmimo procesui (paspaudus kodą siunčiančio siųstuvo klavišą), vartai gali pradėti judėti, jei netoliese yra atitinkamai užprogramuotas imtuvas!**

**Nuoroda**
Jei kodą priimančio siųstuvo mygtukas atleidžiamas tada, kai šio siųstuvo šviesos diodas mirksi ilgais intervalais, kodo įsiminimo procesas nutraukiamas.

**3 paveikslas**
**Kaip įstatyti arba pakeisti bateriją**
Šiam rankiniam siųstuvui tinka tik CR2025 tipo baterijos. Prašome atsižvelgti į baterijos poliškumą.

**EB – gamintojo deklaracija**

**Gamintojas**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

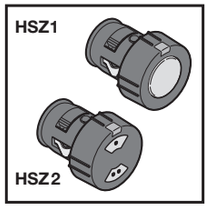
**Gaminys**
Rankinis siųstuvas, skirtas valdyti vartų pavarą, su priedais

**Prekės aprašymas/Prekės žymė/Prietaiso tipas/Dažnis**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

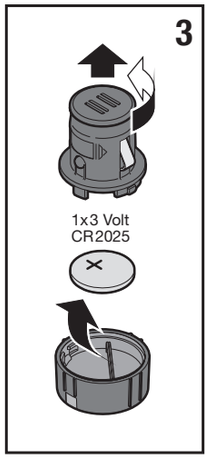
**CE žymė**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.
Aukščiau aprašyto ir mūsų bendrovės į rinką tiekiamo gaminio koncepcija ir modelis atitinka pagrindinius galiojančius reikalavimus, įtrauktus į Žemiau nurodytas direktyvas. Jei gaminys modifikuojamas, nesuderinus šių modifikacijų su mūsų bendrove, ši deklaracija nustoja galioti.




DK **Betjeningsvejledning**
Håndsender HSZ1/HSZ2
SK **Návod na obsluhu**
Ručný vysielač HSZ1/HSZ2
TR **Kullanım Kılavuzu**
Uzaktan Kumanda HSZ1/HSZ2
LT **Naudojimo instrukcija**
Rankinis siųstuvas HSZ1/HSZ2
EST **Kasutusjuhend**
Kaugjuhtimispult HSZ1/HSZ2

08.2007 TR20A022-A RE




**Galiojantys nutarimai, kuriuos atitinka minėtas gaminys**
Patvirtinta, kad aukščiau minėtas gaminys atitinka reikalavimus pagal R&TTE direktyvos 1999/5/EB 3 skyrių. Be to, patvirtinta, kad laikomasi tokių normų:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 2007.03.05

Axel Becker
Įmonės vadovybė

## EESTI

**Olulised juhised**
Kaugjuhtimispult ei tohi sattuda laste kätte! Kaugjuhtimispulti tohivad kasutada ainult isikud, kes on kaugjuhtimissüsteemiga kursis. Kaugjuhtimispuldi kasutamisel peab värav näha olema.
Kaugjuhtimissüsteemi programmeerimine peab toimuma alati garaažis ajami lähedal. Kaugjuhtimispuldi kasutuselevõtuks tuleb kasutada ainult originaalvaruosi.

Kaitske kaugjuhtimispulti otsese päikesekiirguse eest!
Kaitske kaugjuhtimispulti niiskuse ja tolmu eest!

**Niiskus võib seadme talitlust kahjustada!**

Lubatav ümbritseva keskkonna temperatuur: -20 °C kuni +60 °C

**Kohapealsed olud võivad mõjutada kaugjuhtimissüsteemi töölatust. Sagedusalal GSM 900 töötavad mobiiltelefonid võivad samaaegsel kasutamisel mõjutada kaugjuhtimissüsteemi töölatust.**

**Joonis 1**
**Kaugjuhtimispuldi HSZ1 / HSZ2 kirjeldus**
ⓐ Valgusdiood
ⓑ Juhtklahv (HSZ1) ja juhtklahvid (HSZ2)
ⓒ Patareitoosi kaas
ⓓ Patarei CR2025

**Joonis 2**
**Kaugjuhtimissüsteemi täiendamine**

**NB!**
Kui garaažil ei ole eraldi sissepääsu, siis tuleb programmi iga muutmisvõi täiendustoiming teha garaažis sees. Kaugjuhtimissüsteemi programmeerimisel ja täiendamisel tuleb veenduda, et värava liikumisalas ei ole inimesi või esemeid.

1. Hoidke pulti Ⓐ, mis peab koodi "pärandama" (päriluspult), ja pulti Ⓑ, mis peab koodi salvestama (salvestav pult), otse üksteise kõrval.
2. Vajutage päriluspuldil soovitud klahvile ja hoidke seda all. Seejärel süttib päriluspuldil pidev tuli.
3. Kohe pärast seda vajutage salvestava puldi soovitud klahvile ja hoidke seda all. Salvestava puldi valgusdiood vilgub esmalt aeglaselt ja hakkab õnnestunud salvestusprotsessi järel kiiremini vilkuma.
4. Laske päriluspuldi ja salvestava puldi klahvid lahti.

Viige läbi talitluskontroll.
Talitlushäire korral korrake samme 1 kuni 4.

**TÄHELEPANU!**
**Kui vajutate õppeprotsessi ajal päriluspuldi klahvile, siis võib värav liikuma hakata, kui puldile programmeeritud vastuvõtja asub läheduses.**

**NB!**
Kui lasete aeglase vilkumise ajal salvestava puldi klahvi lahti, siis salvestusprotsess katkeb.

**Joonis 3**
**Patarei paigaldamine ja vahetamine**
Selles kaugjuhtimispuldis tohib kasutada ainult patareisid CR2025. Patarei tuleb toosi asetada õigetpidi.

**EÜ tootjadeklaratsioon**

**Tootja**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Toode**
Ukseajamite kaugjuhtimispult ja tarvikud

**Toote nimetus/toote kood/seadme tüüp/sagedus**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Tähis CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Ülalnimetatud toode vastab oma ülesehituselt ja tüübilt ning meie poolt ringlusse lastud mudeli poolest allpool toodud direktiivide nõuetele. Kui toodet muudetakse meiega kooskõlastamata, siis kaotab see deklaratsioon kehtivuse.

**Asjassepuutuvad sätted, millele toode vastab**
Ülalnimetatud toote vastavus direktiivide nõuetele vastavalt direktiivi 1999/5/EÜ artiklile 3 on tõendatud järgmiste standardite järgimisega:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

Volitatud esindaja Axel Becker
Juhatus

## LATVIEŠU VALODA

**Svarīgi norādījumi**
Sargāt pultis no bērniem! Pultis drīkst lietot personas, kuras ir iepazīstinātas ar tālvadāmās vārtu iekārtas darbību. Lietojiet tālvadības pulti, vizuāli kontrolējot vārtus! Tālvadības programmēšana vienmēr jāveic garāžā piedziņas tuvumā! Tālvadības pults ekspluatācijā izmantojiet tikai oriģinālās detaļas!

Sargājiet tālvadības pultis no tiešu saules staru iedarbības! Sargājiet tālvadības pultis no mitruma un putekļiem!

**Ja šie norādījumi netiek ņemti vērā un ierīcē iekļūst mitrums, var rasties darbības traucējumi!**

Pieļaujamā apkārtējās vides temperatūra: -20 °C līdz +60 °C

**Vides apstākļi var ietekmēt tālvadības pults darbības diapazonu! Tālvadības pults darbības diapazons var tikt ietekmēts, vienlaicīgi izmantojot GSM 900-mobilos telefonus.**

**1. attēls**
**Tālvadības pults HSZ1 / HSZ2 apraksts**
ⓐ gaismas diode
ⓑ vadības taustiņš (HSZ1) un vadības taustiņi (HSZ2)
ⓒ baterijas nodalījums
ⓓ baterija CR2025

**2. attēls**
**Tālvadības pults programmēšana**

**Norādījums**
Ja garāžā nav atsevišķas ieejas, tad katru jauno programmas iestatījumu veiciet vai arī mainiet, atrodoties garāžā! Programmējot un papildinot tālvadības iestatījumus, pievērsiet uzmanību tam, lai vārtu vēršanās trajektorijā neatrastos ne cilvēki, ne priekšmeti.

1. Raidītājs, kuram kods "jānodod" (atmiņas signāla raidītājs) - Ⓐ un raidītājs, kuram kods jāieprogrammē (ieprogrammējamais raidītājs) - Ⓑ, jātur viens otram blakus.
2. Nospiediet atmiņas signāla raidītāja taustiņu un turiet to nospiestu. Pults gaismas diode deg bez pārtraukuma.
3. Uzreiz pēc tam nospiediet ieprogrammējamās pults vēlamo taustiņu un turiet to nospiestu – ieprogrammējamās pults gaismas diode vispirms mirgos lēnām un, ja ieprogrammēšana būs notikusi veiksmīgi, sāks mirgot ātrāk.
4. Atlaidiet atmiņas raidītāja un ieprogrammējamā raidītāja taustiņus.

Veiciet funkcijas pārbaudi! Darbības traucējumu gadījumā atkārtojiet 1 - 4 darbību.

**UZMANĪBU!**
**Programmēšanas laikā, nospiežot kādu ieprogrammējamās pults taustiņu, ir iespējams iedarbināt vārtus, ja tuvumā atrodas kāds uz šo funkciju ieprogrammēts uztvērējs!**

**Norādījums**
Ja lēnas mirgošanas laikā iestatījumu raidītāja taustiņš tiek atlaists, iestatījumu process tiek pārtraukts.

**3. attēls**
**Baterijas ievietošana un nomaiņa**
Šai tālvadības pultij ir izmantojamas tikai un vienīgi CR2025-tipa baterijas. Lūdzu, uzmanieties, lai polaritāte būtu pareiza.

**ES ražotāja deklarācija**

**Ražotājs**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Produkts**
Vārtu piedziņas mehānismu tālvadības pults un piederumi

**Ražojuma kods/Ražojuma marķējums/Ierīces tips/Frekvence**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-marķējums**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Augstāk minētaisprodukts mūsu tirdzniecībā ieviests dotajā izpildījumā un modifikācijā, tas atbilst attiecīgi zemāk uzskaitīto direktīvu pamatprasībām. Ja produktam tiek veiktas ar mums iepriekš nesaskaņotas izmaiņas, šī deklarācija nav spēkā.

**Noteikumi, kuriem šis produkts atbilst**
Augstāk minētā produkta atbilstība direktīvu prasībām, saskaņā ar R&TTE-direktīvu 1999/5/EK
3. pantu tiek pamatota, ievērojot šādus standartus:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 2007. gada 5.3

pilnv. Axel Becker
Uzņēmuma vadītājs

## HRVATSKI

**Važne napomene**
Daljinski upravljači nisu dječje igračke! Daljinskim upravljačima mogu se koristiti koje su upućene u rad sustava vrata na daljinsko upravljanje! Daljinskim se koristite isključivo kad se nalazite u vidnom polju vrata! Programiranje daljinskog upravljanja vrši se uvijek u garaži u blizini motora! Za pokretanje daljinskog upravljanja koristite isključivo originalne dijelove!

Daljinske upravljače treba štititi od izravne sunčeve svjetlosti! Daljinske upravljače treba štititi od vlage i prašine!

**Ukoliko se ne pridržavate uputa i vlaga prodre u daljinski to može uzrokovati smetnje!**

Dozvoljena temperatura okoline: -20 °C do +60 °C

**Lokalni uvjeti mogu utjecati na dometa daljinskog upravljača! Mobiteli GSM 900 mogu utjecati na domet radijskog daljinskog upravljača kad se koriste istovremeno.**

**Slika 1**
**Opis daljinskog upravljača HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ tipke za rukovanje (HSZ1) odnosno tipke za rukovanje (HSZ2)
ⓒ prostor za bateriju
ⓓ baterija CR2025

**Slika 2**
**Proširenje daljinskog upravljanja**

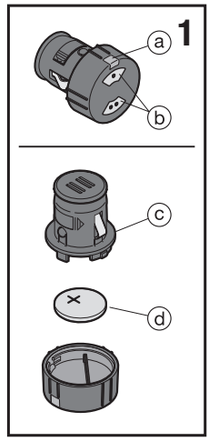
**Napomena**
Ukoliko ne postoji zasebni prilaz garaži svaka promjena ili proširenje programiranja provodi se unutar same garaže.
Prilikom programiranja ili proširenja daljinskog upravljanja trebate paziti na to da se u području kretanja vrata ne nalaze ljudi ili predmeti.

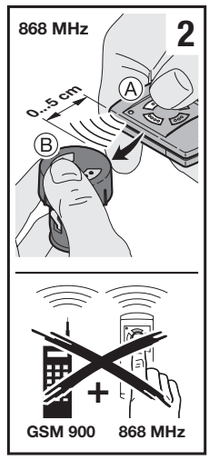
1. Odašiljač koji "daje" (davatelj) Ⓐ i odašiljač koji "prima" (primatelj) Ⓑ kod postavite neposredno jednog uz drugi.
2. Pritisnuti dotičnu tipku na odašiljaču koji daje kod i tako ju držati. LED svjetlo na daljinskom koji daje kod sada kontinuirano svijetli.
3. Odmah zatim pritisnuti tipku koju želite snimiti na daljinskom koji prima kod te tipku držati pritisnutom – LED svijetlo na daljinskom koji prima kod prvih 4 sekunde lagano treperi a kad je učitavanje uspješno završeno počne brzo treptati.
4. Pustiti tipke na oba daljinska upravljača.

Provesti probni rad! Ukoliko rad nije odgovarajući ponoviti korake od 1 do 4.

**PAŽNJA!**
**Tokom učitavanja podataka možete pokrenuti vrata pritiskom na neku od tipki upravljača koji daje kod, a ako se u blizini nalazi prijemnik koji je tako programiran!**

**Napomena**
Ako za vrijeme sporog treptanja svjetla pustite tipku na upravljaču na koji se unosi kod, prekida se unos podataka.




**Slika 3**
**Umetanje baterije odnosno mijenjanje baterije**
Kod ovog daljinskog upravljača koristi se isključivo tip baterije CR2025. Molimo Vas da pazite na polarnost.

**EG-izjava proizvođača**

**Proizvođač**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Proizvod**
Daljinski upravljač za motore i dodatni pribor

**Oznaka proizvoda/Vrsta proizvoda/ Tip stroja/Frekvencija**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-oznaka**
CE 0682

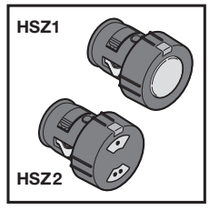
Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Gore opisani proizvodi temeljem svoje koncepcije i načinom izrade odgovaraju dotičnim odredbama o sigurnosti i valjanosti. Ukoliko se na proizvodu vrše promjene koje nismo odobrili ova izjava gubi svoju valjanost.

**Odredbe, kojima odgovara ovaj proizvod**
Sukladnost gore navedenih proizvoda sa propisima sukladno članku 3 smjernica R & TTE-smjernica 1999/5/EG dokazana je pridržavanjem sljedećih normi:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

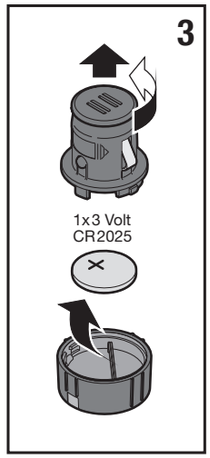
Steinhagen, dana 05. ožujak 2007.

ppa. Axel Becker




**LV Ekspluatācijas instrukcija**
Tālvadības pults HSZ1/HSZ2
**HR Uputa za rukovanje**
Daljinski upravljač HSZ1/HSZ2
**SCG Uputstvo za rukovanje**
Daljinski upravljač HSZ1/HSZ2

08.2007 TR20A022-A RE




## SRPSKI

**Važne napomene**
Daljinski upravljač ne sme da dospe u dečje ruke! Daljinski upravljač smeju koristiti samo osobe koje su upućene u način rada vrata na daljinsko upravljanje! Daljinski upravljač smete koristiti isključivo ako se vrata nalaze u Vašem vidnom polju! Daljinski upravljač treba programirati isključivo u garaži, u blizini pogonskog uređaja! Prilikom stavljanja daljinskog upravljanja u pogon smeju se koristiti isključivo orginalni delovi!

Uređaje treba zaštititi od direktne izloženosti suncu!
Daljinski upravljač treba zaštititi od vlage i prašine!

**Ukoliko se ne pridržavate ovih uputstava može vlaga prodreti u uređaj i pokvariti ga!**

Dozvoljena okolna temperatura: -20 °C do +60 °C

**Okolnosti na mestu ugradnje mogu uticati na domet daljinskog upravljača!**
**GSM 900 mobilne telefone mogu prilikom istovremene upotrebe uticati na radijus daljinskog upravljača.**

**Slika 1**
**Daljinskki upravljači HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED - svetleća dioda
ⓑ komandna dugmeta (HSZ1) odn. komandna dugmeta (HSZ2)
ⓒ kućište baterije
ⓓ baterija CR2025

**Slika 2**
**Dodavanje novih daljinskih upravljača**

**Upozorenje**
Ukoliko postoji samo jedan ulaz u garažu, neophodno je sve promene ili dodatna programiranja provoditi iz garaže.
Prilikom programiranja ili proširenja funkcija daljinskog upravljanja treba obratiti pažnju da se u neposrednoj blizini vrata ne nalaze osobe ili predmeti.

1. Odašiljač sa koga se kōd prenosi Ⓐ (izvorni odašiljač) treba držati direktno pored odašiljača na koji se kōd prenosi Ⓑ (ciljni odašiljač).
2. Pritisnite željeno dugme na izvornom odašiljaču i držite ga pritisnutim. Sada svetleća dioda (LED) izvornog odašiljača stalno svetli.
3. Odmah zatim pritisnite i držite pritisnutim željeno dugme na ciljnom odašiljaču – svetleća dioda (LED) ciljnog odašiljača prvo lagano zatreperi, a ako je postupak uspešno sproveden onda zatreperi brže.
4. Otpustite dugmeta izvornog i ciljnog odašiljača.

Proverite da li sve ispravno funkcioniše! Ukoliko nešto nije u redu, treba ponoviti postupak prema tačkama 1 - 4.

**PAŽNJA!**
**Tokom inicijalnog programiranja mogu se dodirom daljinskog upravljača sa koga se kōd prenosi aktivirati vrata ukoliko se u blizini nalazi prijemnik programiran za to!**

**Upozorenje**
Inicijalno programiranje se prekida ako se tokom laganog treperenja otpusti dugme ciljnog odašiljača.

**Slika 3**
**Umetanje baterije odnosno zamena baterije**
Isključivo koristite za ovaj daljinski upravljač bateriju vrste CR2025. Obratite pažnju na polaritet.

**Izjava proizvođača u skladu sa normama EZ-a**

**Proizvođač**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Proizvod**
Daljinski upravljač za motore za garažna vrata sa priborom

**naziv proizvoda/oznaka proizvoda/ tip uređaja/frekvencija**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**oznaka CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Na osnovu nacrta i konstrukcije, te u verziji koju mi plasiramo na tržištu odgovaraju navedeni proizvodi odgovarajućim temeljnim zahtevima iz propisa navedenih u nastavku teksta. Ova izjava gubi na važnosti ukoliko se na proizvodu provedu izmene bez našeg odobrenja.

**Proizvod je usklađen sa sledećim propisima**
Usklađenost gore navedenih proizvoda sa propisima prema članu 3 smernice R&TTE (Radio & Telecommunication Terminal Equipment, Evropski standard za krajnje uređaje u telefonskim i radijskim mrežama; prim. prev.) 1999/5/EG dokumentovana je pridržavanjem sledećih normi:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

Axel Becker
uprava preduzeća

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ**
Τα τηλεχειριστήρια δεν πρέπει να περιέρχονται στα χέρια των παιδιών! Τα τηλεχειριστήρια επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο από άτομα που γνωρίζουν τον τρόπο λειτουργίας των τηλεκατευθυνόμενων εγκαταστάσεων πόρτας! Όταν χρησιμοποιείτε το τηλεχειριστήριο πρέπει να έχετε οπτική επαφή με την πόρτα! Ο προγραμματισμός του τηλεχειριστηρίου πρέπει να πραγματοποιείται πάντα μέσα στο γκαράζ, κοντά στο μηχανισμό μετάδοσης κίνησης! Για να θέσετε σε λειτουργία το τηλεχειριστήριο χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο αυθεντικά εξαρτήματα!

Προστατεύετε τα τηλεχειριστήρια από την άμεση ηλιακή ακτινοβολία! Προστατεύετε τα τηλεχειριστήρια από την υγρασία και τη σκόνη!

**Αν δεν τηρήσετε την οδηγία αυτή και εισέλθει υγρασία στο τηλεχειριστήριο ενδεχομένως να επηρεαστεί αρνητικά η λειτουργία του!**

Επιτρεπτή θερμοκρασία περιβάλλοντος: -20 °C έως +60 °C

**Οι τοπικές συνθήκες μπορεί να επηρεάσουν την εμβέλεια του τηλεχειριστηρίου! Η ταυτόχρονη λειτουργία κινητού τηλεφώνου σε ζώνη συχνοτήτων GSM 900 μπορεί να επηρεάσει την εμβέλεια του τηλεχειριστηρίου.**

**Εικόνα 1**
**Περιγραφή του τηλεχειριστηρίου HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Πλήκτρο χειρισμού (HSZ1) ή πλήκτρα χειρισμού (HSZ2)
ⓒ Θήκη μπαταρίας
ⓓ Μπαταρία CR2025

**Εικόνα 2**
**Επέκταση του τηλεχειρισμού**

**Υπόδειξη**
Αν δεν υπάρχει κάποια ξεχωριστή δυνατότητα πρόσβασης στο γκαράζ, τότε κάθε αλλαγή ή επέκταση των προγραμματισμών πρέπει να διεκπεραιώνεται μέσα στο γκαράζ.
Κατά τον προγραμματισμό και την επέκταση των τηλεχειριστηρίων φροντίστε να μη βρίσκονται πρόσωπα ή αντικείμενα στην περιοχή κίνησης της πόρτας.

1. Κρατήστε τον πομπό που θα "κληροδοτήσει" τον κωδικό (πομπός-κληροδότης) Ⓐ και τον πομπό που θα μάθει τον κωδικό (πομπός-μαθητής) Ⓑ, τον έναν δίπλα στον άλλον.
2. Πιέστε το επιθυμητό πλήκτρο του πομπού-κληροδότη και κρατήστε το πατημένο. Η ένδειξη LED του πομπού-κληροδότη παραμένει συνεχώς αναμμένη.
3. Αμέσως μετά πιέστε το πλήκτρο του πομπού-μαθητή, το οποίο επιθυμείτε να προγραμματίσετε, και κρατήστε το πατημένο – η ένδειξη LED του πομπού-μαθητή αναβοσβήνει στην αρχή αργά, και στη συνέχεια γρηγορότερα, γεγονός που υποδηλώνει πως η διαδικασία εκμάθησης κωδικού υπήρξε επιτυχής.
4. Αφήστε τα πλήκτρα του πομπού-κληροδότη και του πομπού-μαθητή.

Διεξάγετε έναν έλεγχο λειτουργίας! Αν το τηλεχειριστήριο δε λειτουργεί κανονικά, επαναλάβετε τα βήματα 1-4.

**ΠΡΟΣΟΧΗ!!**
**Με την ενεργοποίηση του πομπού-κληροδότη κατά τη διάρκεια της εκμάθησης μπορεί να προκληθεί κίνηση της πόρτας, αν βρίσκεται κοντά κάποιος δέκτης που έχει προγραμματιστεί για αυτή τη λειτουργία!**

**Υπόδειξη**
Αν απελευθερώσετε το πλήκτρο του πομπού-μαθητή ενώ αυτός αναβοσβήνει αργά, η διαδικασία εκμάθησης διακόπτεται.

**Εικόνα 3**
**Τοποθέτηση ή αλλαγή της μπαταρίας**
Για το τηλεχειριστήριο αυτό πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά και μόνο μπαταρία τύπου CR2025. Φροντίστε για τη σωστή τοποθέτηση των πόλων.

**Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ**

**Κατασκευαστής**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Προϊόν**
Τηλεχειριστήριο για μηχανισμούς πορτών και εξαρτήματα

**Περιγραφή προϊόντος/Σήμανση προϊόντος/Τύπος συσκευής/ Συχνότητα**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**Σήμα CE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Ο σχεδιασμός και η κατασκευή της έκδοσης του προαναφερθέντος προϊόντος που κυκλοφόρησε από εμάς στο εμπόριο, συμμορφώνονται με τις κύριες, βασικές απαιτήσεις των ακόλουθων κατευθυντήριων οδηγιών. Η παρούσα δήλωση παύει να ισχύει σε περίπτωση μη συμφωνημένης τροποποίησης του προϊόντος.

**Κύριες διατάξεις που αφορούν το προϊόν**
Η συμμόρφωση του προαναφερθέντος προϊόντος με τις προδιαγραφές των οδηγιών σύμφ. με το άρθρο 3 των κανονισμών R&TTE-1999/5/EK είναι αποδεδειγμένη μέσω της τήρησης των ακόλουθων προδιαγραφών:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

α/α Axel Becker
Γενική διεύθυνση

## ROMÂNĂ

**Indicaţii importante**
Telecomenzile nu pot fi lăsate la îndemâna copiilor! Telecomenzile nu pot fi utilizate decât de către persoane instruite în ceea ce priveşte modul de funcţionare al instalaţiilor cu uşi telecomandate.
Utilizarea telecomenzii trebuie să se efectueze în câmpul vizual al uşii!
Programarea telecomenzii trebuie efectuată în interiorul garajului, în apropierea acţionării!
Pentru punerea în funcţiune a telecomenzii trebuie utilizate exclusiv piese originale!

Telecomenzile trebuie ferite de razele directe ale soarelui!
Telecomenzile trebuie ferite de umiditate şi praf!

**În caz de nerespectare a acestor instructiuni, funcţionarea poate fi afectată!**

Temperatura admisă a mediului ambiant: -20 °C până la +60 °C

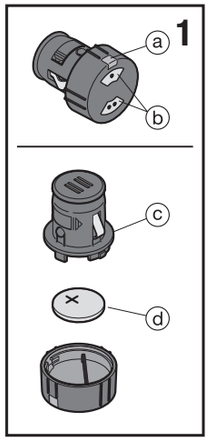
**Particularităţile locale pot influenţa raza de acţiune a telecomenzii.**
**Mobilele GSM pot influenţa raza de acţiune a telecomenzii la folosirea concomitentă.**

**Figura 1**
**Descrierea telecomenzii HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED
ⓑ Tastele (HSZ1), respectiv tastele (HSZ2)
ⓒ Locaşul bateriilor
ⓓ Baterie CR2025

**Figura 2**
**Programarea telecomenzii**

**Indicaţie**
Dacă nu există un acces separat către garaj, orice modificare sau setare a programărilor trebuie efectuată în interiorul garajului!
La programarea telecomenzii trebuie avut în vedere să nu se afle nici persoane şi nici obiecte în zona de deschidere a uşii.

1. Ţineţi emiţătorul care trebuie să "transmită" codul (emiţător transmiţător) Ⓐ şi emiţătorul care trebuie să înveţe codul (emiţător elev) Ⓑ exact unul lângă celălalt.



2. Apăsaţi tasta dorită a emiţătorului transmiţător şi menţineţi-o apăsată – acum LED-ul emiţătorului transmiţător este aprins continuu.
3. Imediat după aceea apăsaţi tasta dorită, care trebuie să înveţe, a emiţătorului elev şi menţineţi-o apăsată. LED-ul emiţătorului elev începe să clipească intermitent, mai întâi rar şi apoi repede pe măsură ce învaţă.
4. Eliberaţi tastele de la emiţătorul transmiţător şi emiţătorul elev!

Trebuie efectuată o verificare a funcţionării! În cazul unei funcţionări anormale trebuie repetaţi paşii 1-4!

**ATENŢIE!**
**În timpul procesului de învăţare poate fi declanşată o cursă a uşii prin activarea receptorului acesteia dacă în apropiere se află un receptor programat pentru acest lucru.**

**Indicaţie**
Dacă în timpul clipirii intermitente rare se eliberează tasta emiţătorului elev, procesul de învăţare se anulează.

**Figura 3**
**Introducerea bateriei respectiv schimbarea bateriei**
La această telecomandă se poate folosi exclusiv bateria de tip CR2025. Vă rugăm să respectaţi polaritatea corectă.

**Declaraţia producătorului**

**Producător**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

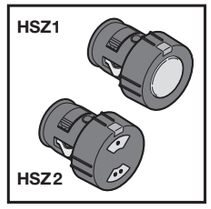
**Produs**
Telecomenzi pentru acţionări electrice şi accesorii

**Articol denumire/articol marcare/ tip aparate/ frecvenţă**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

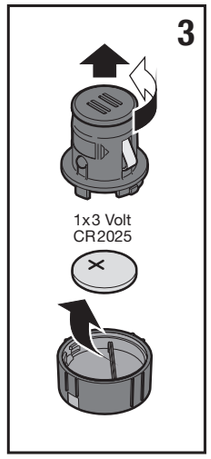
**Marcare UE**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.




## (GR) Οδηγίες χρήσης
Πομπός χειρός HSZ1/HSZ2
## (RO) Instrucţiuni de folosire
Telecomandă HSZ1/HSZ2
## (BG) Инструкция за експлоатация
Ръчен предавател HSZ1/HSZ2

08.2007 TR20A022-A RE




Produsele sus menţionate corespund pe baza concepţiei şi construcţiei lor, în forma pusă de noi în circulaţie, cerinţelor de bază ale normativelor indicate mai jos. La o modificare a produsului fără aprobarea noastră, această declaraţie îşi pierde valabilitatea.

**Normative cărora le corespunde produsul**
Concordanţa produselor sus-numite cu prescripţiile normelor conform articolului 3 din Normativul R&TTE 1999/5/EG a fost demonstrată prin respectarea următoarelor norme:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

ppa. Axel Becker
Director

## БЪЛГАРСКИ

**Важни указания**
Ръчните предаватели не трябва да попадат в ръцете на деца!
Ръчните предаватели трябва да се използват само от лица, които са запознати с начина на функциониране на дистанционно управляваната врата!
Използването на ръчния предавател трябва да става само при визуален контакт с вратата! Програмирането на дистанционното управление трябва винаги да става в гаража, в близост до задвижването!
За пускането в експлоатация на дистанционното управление трябва да се използват само оригинални части!

Ръчните предаватели трябва да се защитават от директна слънчева светлина!
Ръчните предаватели трябва да се защитават от влага и прах!

**При неспазване на тези указания, вследствие навлизане на влага, може да се наблюдава нарушение във функцията!**

Допустима температура на околната среда: -20 °C до +60 °C

**Местните особености могат да окажат влияние върху обхвата на дистанционното управление!**
**Едновременното използване на GSM 900 може да окаже влияние върху обхвата.**

**Фиг. 1**
**Описание на ръчния предавател HSZ1 / HSZ2**
ⓐ LED-индикация
ⓑ Бутон (HSZ1), респ. бутони (HSZ2)
ⓒ Гнездо за батерията
ⓓ Батерия CR2025

**Фиг. 2**
**Разширяване на дистанционното управление**

**Указание**
Ако гаражът не разполага с отделен вход, всяко изменение или разширение на програмирането трябва да се провежда във вътрешността на гаража. При програмирането и разширяването на дистанционното управление трябва да се следи, в областта на движение на вратата да няма лица или предмети.

1. Дръжте предавателя, който трябва да "прехвърли" кода (прехвърлящ предавател) Ⓐ и предавателя, който трябва да наследи кода (наследяващ предавател) Ⓑ, непосредствено един до друг.
2. Натиснете желания бутон на прехвърлящия предавател и го задържте натиснат. Сега LED-индикацията на този предавател свети продължително.
3. Веднага след това натиснете желания бутон на наследяващия предавател и го задържте натиснат – LED-индикацията му започва да мига бавно, а след това, ако прехвърлянето е успешно - по-бързо.
4. Освободете бутоните на прехвърлящия и наследяващия предавател.

Проведете тест за функционалност! При неправилно функциониране повторете стъпки 1 - 4.

**ВНИМАНИЕ!**
**По време на прехвърлянето на кода, при задействането на прехвърлящия предавател, може да се предизвика задвижване на вратата, ако в близост се намира програмиран за това приемник!**

**Указание**
Ако бутонът на наследяващия предавател бъде освободен по време на бавното мигане, процесът се прекъсва.

**Фиг. 3**
**Поставяне, респ. смяна на батерията**
Този ръчен предавател трябва да се използва единствено с батерия от типа CR2025. Следете за правилното разположение на полюсите.

**Декларация на производителя според изискванията на ЕО**

**Производител**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

**Продукт**
Ръчен предавател за задвижване на врати и принадлежности

**Наименование на артикула/ Обозначение на артикула/ Тип устройство/ Честота**

| | | | |
|---|---|---|---|
| HSZ1 | HSZ1-868 | HSZ | 868,3 MHz |
| HSZ2 | HSZ2-868 | HSZ | 868,3 MHz |

**CE-обозначение**
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Горепосоченият продукт, въз основа на конструктивния си замисъл и на изпълнението, пуснато от нас на пазара, отговаря на съответните основни изисквания за безопасност и хигиена в цитираните по-долу директиви. При промяна на продукта, несъгласувана с нас, настоящата декларация губи своята валидност.

**Съответни разпоредби, на които отговаря продукта**
Съответствието на посочения по-горе продукт с разпоредбите на директивите съгласно чл. 3 на R&TTE-директивите 1999/5/EG беше доказано чрез спазването на следните норми:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007 г.

По пълномощие
Axel Becker
управител